

1

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY  
Department of Theory and Practice of Translation from the English Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: Modern English Neologisms of Internet Discourse as a  
Problem of Ukrainian Translation

Group PA 02-20

Faculty of German Philology and  
Translation Educational

Programme:

English and Second Foreign Language:

Interpreting and Translation

Majoring 035 Philology

**Sofia LYSENKO**

Research supervisor:

**Kateryna NYKYTCHENKO**

Candidate of Philology

Associate Professor

Kyiv – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний лінгвістичний університет  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра теорії і практики перекладу з  
англійської мови

Представлено на кафедру \_\_\_\_\_  
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, «до захисту»  
(«на доопрацювання»), дата, підпис  
керівника курсової роботи)

Захист \_\_\_\_\_  
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (кількість балів, оцінка за 4-  
х бальною системою, дата, підпис  
викладача)

## КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

### СУЧАСНІ АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ ІНТЕРНЕТ ДИСКУРСУ ЯК ПРОБЛЕМА УКРАЇНСЬКОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Лисенко Софія  
студентка групи Па 02-20

Керівник курсової роботи \_\_\_\_\_  
(підпис)

кандидат філологічних  
наук, доцент  
Катерина НИКИТЧЕНКО

Київ – 2024

## РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

студента(ки) Лисенко Софії\_4го курсу, групи Па 02-20 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітня програма **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

(Лисенко Софія Юріївна)

за темою **СУЧАСНІ АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ ІНТЕРНЕТ ДИСКУРСУ ЯК ПРОБЛЕМА УКРАЇНСЬКОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 5 балів</i> (усі компоненти присутні – <b>5</b> , один або декілька компонентів відсутні – <b>0</b> )	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , незначні помилки в оформленні – <b>8</b> , значні помилки в оформленні – <b>4</b> , оформлення переважно невірне – <b>0</b> )	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , відповідність неповна – <b>8</b> , відповідність часткова – <b>4</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 15 балів</i> (повна відповідність – <b>15</b> , відповідність неповна – <b>10</b> , відповідність часткова – <b>5</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 20 балів</i> (повна відповідність – <b>20</b> , відповідність неповна – <b>15</b> , відповідність часткова – <b>10</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – <b>10</b> , відповідність неповна – <b>8</b> , відповідність часткова – <b>4</b> , не відповідає вимогам – <b>0</b> )	

Усього набрано балів: \_\_\_\_\_

Оцінка:

«До захисту»

\_\_\_\_\_ (42-70 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

«На доопрацювання»

\_\_\_\_\_ (0-41 балів)

\_\_\_\_\_ (підпис керівника)

” \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2024 р.

Завідувач кафедри теорії і  
практики перекладу з  
англійської мови

\_\_\_\_\_ (підпис)  
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.  
\_\_\_\_\_ вересня 2023р

## ЗАВДАННЯ на курсову роботу з перекладу з англійської мови для студентів IV курсу

студентка Лисенко Софія 4го курсу, групи Па 02-20 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітня програма **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

Тема роботи **СУЧАСНІ АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ ІНТЕРНЕТ ДИСКУРСУ ЯК ПРОБЛЕМА УКРАЇНСЬКОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Науковий керівник Никитченко Катерина Петрівна

Дата видачі завдання листопад 2023 року

### Графік виконання курсової роботи з перекладу

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання <b>теоретичної частини</b> курсової роботи ( <b>розділ 1</b> )	1–5 листопада 2023 р.	
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання <b>практичної частини</b> курсової роботи ( <b>розділ 2</b> )	7–11 лютого 2024 р.	
3.	Написання <b>вступу і висновків</b> дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	28–31 березня 2024 р	
4.	<b>Оцінювання</b> курсових робіт <b>науковими керівниками</b> , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2024 р.	
5.	<b>Захист</b> курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2024 р.	

Науковий керівник \_\_\_\_\_ (підпис)

Студентка Лисенко Софія Юріївна (підпис)

## CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1	
MODERN ENGLISH NEOLOGISMS OF INTERNET DISCOURSE AS A PROBLEM OF UKRAINIAN TRANSLATION.....	3
1.1 Neologisms as a linguistic phenomenon.....	3
1.2 Neologisms in translation and interpretation .....	8
1.3 Characteristics of the Internet discourse.....	14
CHAPTER 2	
INTERNET DISCOURSE NEOLOGISMS: TRANSLATION OPTIONS.....	23
2.1 Lexical transformations in the translation of internet discourse neologisms.....	23
2.2 Grammatical transformations in the translation of newly created terms.....	33
2.3 Lexical and grammatical transformations of newly created terms.....	41
CONCLUSIONS.....	45
BIBLIOGRAPHY.....	47
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	50
LIST OF DATA SOURCES.....	50
ANNEX.....	55
PE3IOME.....	87

## INTRODUCTION

**The term paper delves** into the challenges surrounding the translation of Modern English Neologisms of Internet Discourse, addressing its significance within the realm of linguistics and translation studies. The rapid development of vocabulary, particularly influenced by gamer terminology from online games, has permeated various aspects of daily life. This phenomenon underscores the relevance of understanding and translating these neologisms, which are not confined solely to gaming enthusiasts but have broader implications across professional and literary domains.

Focusing on the main classifications of terms, the paper aims to provide **theoretical groundwork** on translation methods and analyze media discourse text, including its stylistic nuances. Terminology, as a linguistic branch, permeates all spheres of communication, necessitating a comprehensive examination to ensure clarity and understanding.

By analyzing a diverse array of data sources sourced from internet platforms and linguistic databases, the research aims to unravel the underlying mechanisms driving the adoption and diffusion of English neologisms in internet discourse. Through the application of analytical and descriptive methodologies, the study seeks to provide a comprehensive overview of the phenomenon, elucidating its theoretical implications and practical relevance [9, 10, 12].

Theoretical exploration reveals terminology as a vital aspect of linguistics such as S. Nykyporets, John Sutherland and Kostenko O.G. and many others.

**The study's topicality** lies in its pivotal role in providing accurate explanations and meanings for emerging words. Without terminology, communication across professions and disciplines would be hindered, underscoring its indispensable nature.

Given the lack of comprehensive research on translating terminological units related to online gaming, the study underscores the pressing need for modern lexicographic sources for Ukrainian gaming vocabulary.

**The research aims** to provide theoretical groundwork, analyze translation

challenges, and classify neologisms related to modern English-language online games. Objectives include studying terminology classifications, examining theoretical backgrounds of gaming term translation, analyzing media discourse, translating gaming terms from English to Ukrainian, and assessing lexical and grammatical transformations.

The investigation subject entails scrutinizing the structural and semantic features of English terminological units and their translation into Ukrainian. Data sources include forums, blogs, and contemporary dictionaries.

**Methodologies** encompass translation analysis, quantitative analysis, continuous sampling, and comparative analysis to discern translation patterns. Theoretical contributions enhance Lexicology by offering insights into terminology classification, while practical implications extend to expanding understanding of terminological units and their translation methods.

**The term paper structure** comprises an Introduction, Chapter 1 on theoretical concepts and Internet discourse analysis, Chapter 2 focusing on translation and analysis of neologisms, Conclusions summarizing key points, Bibliography, Lists of Reference and Data Sources, Annex A with examples, and a Summary encapsulating final conclusions and thoughts.

# CHAPTER 1

## MODERN ENGLISH NEOLOGISMS OF INTERNET DISCOURSE AS A PROBLEM OF UKRAINIAN TRANSLATION

### 1.1 Neologisms as a linguistic phenomenon

A neologism is a recently created or coined word that is beginning to be adopted widely in everyday language. These linguistic creations are far more than mere novelties. They represent a dynamic interplay between language and digital culture, showcasing the rapid advancements in technology and the evolving dynamics of human interaction in virtual environments.

Neologisms are common in the enormous terrain of online discourse, and they serve as a reflection of the unique features and dynamics of virtual communication. They range from straightforward acronyms like “laugh out loud” (LOL) and “be right back” (BRB) to more complex ones like “infomercial”, which is a combination of the words “information” and “commercial”. The vocabulary of the internet is always growing and changing. These recently created words frequently develop naturally as a result of the need to express difficult concepts or feelings within the limitations of digital media.

Neologisms are known to appear in the language for the following reasons:

1. The emergence a new reality, object or concept in life that needs a name.
2. The need to identify phenomena that were still present in our lives but did not have a precise definition in the language, since the very existence of such phenomena was obscured.
3. The appearance of a more convenient unambiguous single-word term for the subject instead of a phrase.
4. The need to indicate a partial change of subject in modern society.
5. The influence that the linguistic culture of one country exerts on the lives of people in another and dictates “fashion” in words of foreign origin [10].

One characteristic that sets neologisms apart in online conversation is how



quickly and widely they catch on. Due to the interconnection of online communities and the quick distribution of information in cyberspace, millions of users have been able to quickly integrate these linguistic new developments into their vocabulary. Memes, in particular, are essential to this process because they serve as routes for the spread of novel verbal constructions and cultural allusions.

Neologisms are powerful indicators of identity and community inside online groups when they are used in conversation on the Internet. They strengthen group cohesiveness by helping users feel that they speak the same language and have similar cultural norms, which helps to distinguish insiders from outsiders. These language indicators, which can be found in the sharing of insider jokes or the usage of particular slang terminology, denote participation in a variety of online subcultures, including social action, gaming, and fandoms.

But even with their quick ascent to popularity, neologisms in online conversation can be ephemeral, with many disappearing as quickly as they appeared. The fleeting dynamics of online communication, the constant stream of new users, and cultural trends are partly to blame for its transitory character. A meme or catchphrase that becomes popular one day could easily become out of date and be replaced by the next online fad or viral success.

In the digital age, language is constantly evolving, and even short-lived neologisms have a lasting impact on the linguistic landscape. These represent the infinite inventiveness, light-heartedness, and adaptability of human communication, but they also underscore the significant impact of technology on our virtual exchanges and self-expressions.

Researchers divide neologisms into three groups: linguistic, lexical, semantic, and individual (author's case studies). As new online resources emerge, new lexical units are emerging. Observations show that neologisms appear in the language through internal means of nomination (for example, word formation, acronym) or external (borrowing) [10].

Each group encompasses distinct characteristics and mechanisms of linguistic innovation. Unique linguistic forms or constructions that bring fresh morphological,

syntactic, or grammatical patterns into a language are known as linguistic neologisms. These neologisms could incorporate novel word constructions like compounding or blending, or they could take on unusual grammatical structures. Linguistic neologisms that have gained widespread acceptance in modern discourse include the combination of “brunch” (breakfast + lunch) and the usage of hashtags (#) as metadata in social media.

Lexical neologisms are the naming of concepts, objects, or phenomena that have not yet been given names by creating whole new words or lexical items in a language. These neologisms, which reflect the need for verbal articulation of novel ideas or experiences, may arise in response to advances in science, technology, or cultural trends. Lexical neologisms include terms like “selfie”, “blogosphere”, and “cyberbullying”, which have become widely used to characterize modern social phenomena and technology advancements.

Expanding or redefining already-existing lexical words to communicate new or specialized meanings is known as a semantic neologism. In order to account for newly emerging conceptual distinctions or cultural shifts, these neologisms may require semantic alterations, expansions, or metaphorical word usage. For example, the word “ghosting”, which was first used to describe the abrupt breakdown of contact in romantic relationships, has been semantically expanded to apply to comparable behavior in other interpersonal contexts, such friendships or business dealings.

Neologisms that are specific to a community are linguistic developments that are unique to a particular speaker or small group of speakers. These neologisms might appear on their own by way of inventive wordplay, creative play, or language exploration. Individual neologisms show the creative agency and expressive potential of individual speakers and add to the complexity and diversity of language even though they may not be widely adopted.

English is evolving faster than ever before, largely thanks to the explosion of social media and real-time messaging across multiple internet platforms. John Sutherland, a professor of English at London College, has been diving deep into how

language is used on social media. He's found that many parents are feeling a bit lost when it comes to understanding the slang their kids are using [12].

In fact, a study conducted for the launch of a new Samsung phone highlighted a pretty big generation gap in understanding the latest lingo. New terms are popping up, and they often leave parents scratching their heads. For example, only about 10% of folks surveyed back in 2010 knew that “Ily bae” means “I love you, baby”. It seems like a whopping 86% of parents are left in the dark when it comes to understanding how teenagers communicate, especially on social media platforms like Twitter, Facebook, and messaging apps such as Viber, Instagram, Telegram, and Snapchat. It's like their kids are speaking a whole different language.

The appearance of a significant number of neologisms in the English language at the modern stage is, on the one hand, a consequence of the technological and economic development of society, the emergence of new realities that require nomination, and on the other hand, it is due to intra-linguistic factors, such as the desire for economy, systematicity, emotional expression – expressive meanings, stylistic differentiation of words.

Some scientists believe that the main criterion for assigning words to neologisms is the feeling of novelty when perceiving a lexical unit that is spoken, other researchers attribute to neologisms only those lexical units that describe new objects, phenomena and ideas, in other words, products of the development of science and technology [4].

The proliferation of neologisms in the English language in modern times is a multifaceted phenomenon, influenced by both external societal factors and internal linguistic dynamics. On one hand, the surge in neologisms can be attributed to the rapid technological and economic advancements of society, which continually give rise to new concepts and realities requiring linguistic expression. On the other hand, intra-linguistic factors such as the pursuit of linguistic efficiency, consistency, emotional resonance, and stylistic diversity also contribute to the emergence of neologisms.

Many linguists argue that the primary criterion for categorizing words as

neologisms is the sense of novelty experienced when encountering a newly coined lexical unit. This subjective perception of freshness distinguishes neologisms from established vocabulary, regardless of whether the lexical items represent entirely new concepts or merely introduce novel linguistic forms to express familiar ideas. In this view, neologisms encompass a broad spectrum of linguistic innovations, ranging from entirely novel terms to innovative linguistic constructions or word formations that refresh existing vocabulary.

However, some scholars adopt a more restrictive definition of neologisms, limiting the classification to lexical units that specifically denote newly emerged objects, phenomena, or ideas resulting from advancements in science, technology, or cultural developments. According to this perspective, neologisms represent linguistic reflections of societal progress and innovation, serving as linguistic markers of contemporary knowledge and experiences.

Regardless of the precise criteria used to delineate neologisms, their emergence reflects the dynamic nature of language as it evolves in response to shifting societal needs and linguistic preferences. Neologisms play a crucial role in enriching the lexicon, enabling speakers to adapt their language to accommodate emerging concepts, technologies, and cultural phenomena. Moreover, they contribute to the expressive power and stylistic diversity of language, allowing speakers to convey nuanced meanings and emotions with precision and creativity.

The study of neologisms offers valuable insights into the mechanisms of linguistic change and adaptation. Linguists examine the processes by which new words are coined, adopted, and integrated into the linguistic repertoire of a community. This interdisciplinary inquiry draws on insights from psychology, sociology, cognitive science, and semiotics to elucidate the social, cognitive, and cultural factors influencing the emergence and diffusion of neologisms.

Furthermore, the study of neologisms sheds light on the role of language in shaping and reflecting societal trends, values, and ideologies. Neologisms often encapsulate emerging social trends, technological innovations, and cultural shifts, serving as linguistic artifacts that mirror the evolving dynamics of society. By

analyzing patterns of neologism usage and dissemination, linguists can uncover underlying social processes and dynamics shaping contemporary discourse.

In conclusion, neologisms represent a dynamic and multifaceted linguistic phenomenon, shaped by a complex interplay of societal, cultural, cognitive, and linguistic factors. As society continues to evolve and innovate, language will continue to adapt and evolve alongside it, giving rise to new words and expressions that reflect the ever-changing realities of the modern world. The study of neologisms provides valuable insights into the mechanisms of linguistic innovation and adaptation, offering a window into the dynamic nature of human communication and expression.

## **1.2 Neologisms in translation and interpretation**

Neologisms present a difficulty as well as an opportunity for language specialists working in translation and interpretation. Because language is evolving so swiftly, particularly in the digital age, new ideas, expressions, and idioms constantly surface. An in-depth knowledge of the source and target languages, as well as the cultural contexts in which these neologisms emerge and are interpreted by translators and interpreters, is crucial in this dynamic environment.

The following factors influence the translator's choice of translation methods: the type of text, the neologism's significance in the context, the neologism's nature and its place in the lexical systems of the source and target languages; the languages themselves – their capacity for word formation, literary and linguistic traditions, the reader of the translation (in contrast to the reader of the original), and the neologism's semantic composition (its structure and semantic content) [13].

Fundamentally, neologism translation and interpretation involve striking a careful balance between the requirement for inventive adaptation and faithfulness to the original text. Neologisms, in contrast to well-established lexical terms with well-defined meanings, frequently lack precise definitions and usage standards. As a result, while attempting to precisely transmit the intended meaning of these terms, translators and interpreters must negotiate their inherent ambiguity.

There are many difficulties in translating and interpreting neologisms. First of

all, neologisms are often associated with particular contexts or domains and are found in specialist sectors like science, technology, and popular culture. When translating or interpreting neologistic writings, translators and interpreters without domain-specific knowledge may find it difficult to understand the technical jargon. This emphasizes the value of multidisciplinary teamwork and domain expertise.

There are several ways of translating neologisms:

1. Equivalent translation.

Translating neologisms, into another language is a task that challenges translators to balance precision with cultural context and effective communication. Neologisms, being coined terms often do not have equivalents in the target language making it a puzzle for translators to find appropriate alternatives that maintain the original meaning and purpose. A good example is the word *trafficability* – *прохідність*.

This is the method, where translators aim to express the idea as the source language neologism using familiar terms or expressions in the target language. This may involve identifying words, loan translations or borrowed phrases that capture the essence of the neologism while fitting linguistically and culturally in the target language setting.

2. Direct transfer.

This method of translation involves transferring characters from the source text; it is a method that is more focused on the culture of the source language than others. It is used when translating various names using the Latin alphabet. Thus, a graphic transplantation takes place, which avoids problems with the transfer of letters that are not in the Ukrainian alphabet [13].

Direct transfer, also known as transliteration can be particularly useful for preserving the authenticity of newly coined terms or expressions. When encountering neologisms written in Latin script, translators may opt for direct transfer to maintain the original form and cultural significance. For example, the neologism “selfie” remains ‘selfie’ in many languages, maintaining its cultural and linguistic identity across borders.

### 3. Transformational translation.

When translating neologisms, this translation is most often used: lexical and lexico-grammatical transformations. Lexical transformations involve finding existing words or morphemes in the target language that convey similar meanings to the neologism (“hashtag” – “хештег” (lexical replacement with an existing term in Ukrainian). Lexico-grammatical transformations may involve altering the word's grammatical structure to fit the target language's syntax while preserving its meaning (“unfriend” (verb) – “видалити зі списку друзів” (alteration of grammatical structure to fit Ukrainian syntax while preserving meaning).

Furthermore, the rapid proliferation of neologisms in the digital age adds an additional layer of complexity to the translation and interpretation process. Social media platforms, online forums, and digital communication channels serve as fertile breeding grounds for linguistic innovation, leading to a constant influx of new terms and expressions. This dynamic environment requires language professionals to remain vigilant and adaptable, continuously updating their linguistic repertoire to keep pace with evolving language trends. That`s why neologisms can be difficult to understand. In addition, finding out the meaning of a new word is also important for correct translation. Therefore, it is important to have background knowledge, as insufficient socio-cultural competence of the translator reduces the effectiveness of communication or even leads to its termination [13].

Scholars and professionals have created a variety of neologism translation and interpretation techniques in response to these difficulties. The primary objective often used technique is contextual inference, which deduces a neologism's meaning from its surrounding context. A neologism's intended meaning and usage can be better understood by translators and interpreters by looking at the larger discourse in which it arises.

Another tactic used in the translation and understanding of neologisms is creative adaptation. This method entails coming up with creative ways to express neologisms in the target language that maintain their meaning even when there are no direct lexical counterparts. The fundamental notion or concept reflected by the

neologism can be communicated by translators and interpreters by means of paraphrase, coinages, or borrowings from related languages. Here appears the adaptive transcoding. This transcoding is used to adapt an English lexical item in the Ukrainian-speaking environment. Examples include the following units: *Cupola* – купол; *Destigmatize* – дестигматизувати.

Today, there is no single and universal way to translate neologisms, because the examples found in the Internet discourse are completely new lexemes. The reproduction of these lexical units by means of another language is done by means of the following methods (lexical transformations) of neologisms transmission:

1. Transliteration (36%). Transliteration involves representing the sounds of words in one language using the script of another language. It is often used when direct equivalents do not exist in the target language's script. For example, “blog” (English) is transliterated as “блог” (Ukrainian), preserving the original pronunciation while adapting it to the Ukrainian script.

2. Calquing (31%). Calquing involves translating parts of a neologism to create an equivalent expression in another language. It is commonly used when there are no direct equivalents for the neologism in the target language. For instance, “cyberspace” (English) is calqued as “кіберпростір” (Ukrainian), where “кібер” means “cyber” and “простір” means “space”.

3. Explication (descriptive translation) (11%). Explication involves providing a detailed explanation of the meaning of a neologism in the target language. This method is used when the neologism is unfamiliar to the target audience. “Vlog” is explained as “відеоблог”, where “відео” means “video” and “блог” means “blog”.

4. Reception of direct inclusion (5%). Reception of direct inclusion involves adopting the neologism into the target language without translation. It is often used when the neologism is widely recognized and accepted in the target language community. “Email” is used as “емейл”, maintaining the original spelling and pronunciation.

5. Modulation (5%). Modulation involves changing the form or structure of a neologism to fit the target language. It is employed to ensure linguistic harmony and



comprehension. “App” is transformed into “додаток”, adapting it to Ukrainian phonetics and morphology.

6. Concretization (5%). Concretization involves making a neologism more specific or concrete in the target language. This method clarifies the meaning of the neologism for the target audience. “Tweet” is translated as “публікація в Twitter”, specifying it as a publication on Twitter.

7. Generalization (5%). Generalization involves broadening the meaning of a neologism in the target language. It is used to make the neologism more inclusive or applicable in various contexts. “Smartwatch” is generalized as “розумний годинник”, referring to any smart wearable device.

8. Lexical matching (2%). Lexical matching involves finding a close equivalent for a neologism in the target language. This method aims to maintain consistency and clarity in translation. “Podcast” is matched with “подкаст”, ensuring semantic alignment between the source and target languages.

Deciphering and translating neologistic writings can also benefit greatly from collaboration with peers and advice from subject matter experts. Through the utilization of subject-matter experts’ knowledge and skill, translators and interpreters can acquire a more profound understanding of the definition and application of neologisms in particular fields.

However, problems still appear while translating neologisms. Those problems can be solved by using such transformations as transcoding (transcription, transliteration and adaptive transcoding), calquing and descriptive translation, as well as direct transfer (of abbreviations and acronyms).

Grammatical transformations are often used to translate neologisms such as transposition, replacement, addition, omission.

1. Transposition is a transformation where the word order may be changed in the target language (they posted a selfie on Instagram – вони в Інстаграм опублікували фото).

2. Replacement is another interesting transformation where the direct translation of the word is replaced with a more suitable one (he had a notion – він вважав).

3. Addition is the process of adding some necessary words into the target language (she posted on Instagram – вона опублікувала фото в Інстаграм).

4. Omission is the process of omitting the unnecessary word in the target language (the team is using VR technology for training purposes – команда використовує технологію віртуальної реальності для тренувань).

Additionally, there are lexical and grammatical transformations. Such as antonymic translation, total reorganization, compensation.

1. Antonymic translation (she's feeling hangry – вона відчуває ситість, replacing “hangry” with its opposite “ситість”, meaning “full” in Ukrainian).

2. Total reorganization (he's really into cryptocurrency - криптовалюти його дійсно привертають, rearranging the sentence structure in Ukrainian).

3. Compensation (the job doesn't pay well, but the perks make up for it - заробітня плата на цій роботі не дуже велика, але додаткові бонуси вирівнюють це, introducing the concept of compensation for “make up for” in Ukrainian).

The personality of the translator, his/her professional level, age characteristics, etc. have a significant impact on the adequate transmission of the pragmatic meaning of a neologism. The successful transmission of pragmatic meaning is further enabled by a translator's background knowledge, which encompasses an understanding of the cultural context and the speaker's ethnolinguistic code, ensuring that the translated message resonates authentically with the target audience. The process of translating the pragmatic meaning of lexical items involves the interaction of three types of word meaning components, which include the pragmatic component of the addressee, addressee and translator. The pragmatic effect can be achieved if these types of pragmatic meaning interact [13].

To sum up, translating and interpreting neologisms is a complex task that calls for a blend of language expertise, cultural awareness, and inventiveness. In an

increasingly interconnected world, language specialists may efficiently negotiate the complexity of neologistic texts and allow cross-cultural communication by utilizing contextual cues, implementing creative adaptation, and working in conjunction with subject experts.

### **1.3 Characteristics of the Internet discourse**

The swift advancement of information technologies and the Internet has precipitated shifts in the linguistic landscape, transforming the Internet from a mere information source into a predominant mode of communication. This electronic revolution has ushered in a linguistic transformation, giving rise to a novel electronic language. Internet linguistics is progressing rapidly, encompassing various research domains such as Internet syntax, semantics, morphology, discourse analysis, transmission methods, and psycholinguistics. Contemporary linguistic studies examine communication on the Internet through a distinct form of discourse known as Internet discourse, which remains open to diverse interpretations.

In order to understand Internet discourse, two basic ideas must be explored: discourse and the Internet. The Internet functions as a platform for expressed cognitive processes and communication activities. It is a global network of computers created to meet needs for social and personal communication using telecommunication technology. The Internet is widely recognized as a multifaceted socio-technical system with no limits that allows the transfer of various types of information, including as web pages, multimedia files, and three-dimensional images, in a constantly changing and functioning environment.

The merging of discourse with the Internet gives rise to Internet discourse, which is a unique kind of online communication that facilitates information flow and discussion between participants. Although “Internet discourse” is a phrase that is frequently used, English-language linguistic literature also uses terms like computer-mediated communication, Netspeak, chatspeak, web discourse, and electronic communication [7].

Email, instant messaging, online forums, and other forms of connection made possible by digital technologies are all included in the category of computer-

mediated communication (CMC). CMC highlights the importance of technology in forming modern discourse patterns by emphasizing the role of computers as mediators in communication processes. The word “Netspeak”, which comes from “Internet slang”, describes the colloquial and truncated language that is used in online communication and is distinguished by the usage of emoticons, acronyms, and novel vocabulary. The humorous and inventive nature of Internet conversation, where language norms are continuously changing and adjusting to the digital world, is reflected in Netspeak.

Another phrase you will often see in linguistic literature is “chatspeak”, which describes the language used in internet chat rooms and messaging services. Because it is casual, concise, and heavily dependent on memes, emoticons, and shorthand phrases to express meaning and emotion in real-time text-based communication, chatspeak is distinguished by these characteristics. Web content, social media posts, blog entries, and digital forums are only a few examples of the diverse range of language practices and standards that are seen in online environments encompassing web conversation. From professional essays to user-generated content and viral memes, web discourse represents the variety of communication methods and genres available on the Internet.

Any type of interaction, whether synchronous or asynchronous, that takes place over electronic devices and networks is referred to as electronic communication. A vast array of platforms and technologies are included in electronic communication, ranging from social networking sites and video conferencing to email and instant messaging. The goal of the English-language linguistic literature is to convey the rich diversity of linguistic practices observed in digital contexts, as well as the complex nature of online communication, by incorporating these diverse terms and concepts.

An intriguing window into the intricate interactions between language, technology, and culture in the digital age is provided by the study of Internet conversation. Linguists can learn a lot about the changing face of online communication and how it affects language use and identity formation in modern

society by investigating the variety of terms used to characterize this phenomenon.

The history of the Internet discourse is extremely diverse and shows the dynamic interaction between technological progress, social engagement, and linguistic invention, is a monument to the language's rapid change in the digital age. The vocabulary of online communication has grown rapidly as the internet has evolved from a specialized communication tool to an essential part of daily life, giving rise to an abundance of new terms, phrases, and idioms [11].

With the establishment of ARPANET, the forerunner to the current internet, in the late 1960s, internet neologisms have their roots in the early years of the internet. Shorthand phrases and acronyms were created by internet users to help with communication in the early stages of the online world when email and online bulletin boards first appeared in the 1970s and 1980s. This is when phrases like “AFK” (away from keyboard) and “ASAP” (as soon as possible) first appeared in internet discourse and swiftly spread.

When the World Wide Web became widely used in the 1990s, the number of internet neologisms increased. Online communities started to create their own distinctive language standards and subcultural jargon as internet usage became more widespread. Words like “cyberspace”, “netiquette”, and “surfing the web” made their way into common usage, expressing the rise of digital culture and the increasing impact of the internet on daily life.

Internet neologisms spread even more in the 2000s with the introduction of social media and online forums. Memes, hashtags, and viral trends are examples of new language phenomena that have emerged as a result of people having access to new communication and information sharing platforms like Facebook, Twitter, and Reddit. Phrases such as “selfie”, “troll”, and “viral” spread throughout the world and influenced how people interacted and communicated online.

One of the defining features of internet neologisms is their fluidity and adaptability. Many internet terms originate as niche slang or inside jokes within online communities before gradually entering mainstream usage. The term “weblog” was coined by Jorn Barger on December 17, 1997. The short form “blog”

was coined by Peter Merholz, who jokingly broke the word weblog into the phrase we blog in the sidebar of his blog Peterme.com in May 1999.

Net neologisms not only influence language usage patterns but also mirror wider societal and cultural transformations. In terms of online identity and self-presentation, new terms like “catfishing” (making up an online persona) and “FYI” (for your information) have emerged as a result of the popularity of social media platforms. Similar to this, the surge in online activism and political discourse has given rise to words like “cancel culture” (the act of withdrawing support from public individuals or companies judged distasteful or problematic) and “slacktivism”, which refer to superficial online activism.

Internet discourse's unique qualities, which are influenced by the internet's functional environment, the formation of new linguistic forms, and the internet's pervasive effect in modern culture, highlight its status as a separate type of communication. All of these elements work together to shape internet discourse as a vital field of study for linguistics and as a representation of how communication is changing in the digital era.

First of all, the way the internet functions is a major factor in determining the nature of online discourse. The internet offers a virtual platform for communication that surpasses geographical and temporal barriers, in contrast with typical modes of communication like meetings in person or written correspondence. People can interact in real time or transmit information asynchronously using a variety of online platforms, including social media, email, instant messaging, and discussion forums. This digital environment facilitates quick and asynchronous communication. The affordances and limitations of digital communication technologies are reflected in the distinctive aspects of internet discourse, which include informality, brevity, and multimodality[7].

The unique nature of the internet as means of communication is made even stronger by the creation of new linguistic forms in online conversation. As evidence of the dynamic nature of language change in online environments, neologisms, slang, and acronyms are widely used in internet discourse. Expressions such as

“selfie”, “meme”, and “hashtag” have become common internet slang, influencing how people interact and express themselves on the internet. This underlines the role of online discourse in supporting linguistic innovation and change. These linguistic innovations often arise naturally within online communities and spread quickly through viral sharing and adoption.

Beyond that, the importance of internet discourse as an universal and powerful form of communication is highlighted by the internet's prominent role in contemporary society. Due to the growing reliance on digital technology for professional communication, social contact, and information sharing, internet discourse is now a fundamental aspect of daily life for billions of people worldwide. The internet influences social interactions, communication habits, and cultural norms globally, influencing everything from online commerce and social networking to telecommuting and remote learning.

The best text example of internet discourse is surely some article which explores this subject. Therefore, the fragment from article “What We’re Getting Wrong About So-Called Internet Literature” [14].

The extract under analysis headlined “What We’re Getting Wrong About So-Called Internet Literature” discusses the concept of Internet literature and challenges common misconceptions about it and is of the internet type of discourse. The text belongs to the grey zone as it is an article posted on the internet. It initiates with a portrayal of real-world phenomena, subsequently undergoing transformation through the employment of certain linguistic devices typical for the internet discourse.

The extract was taken from the blog about internet literature. The communicative intention is to persuade readers to change their views and to act in a certain way and thus to change behavior of the addressee. This intention is implemented by reference to real facts and argumentation by the use of precision lexicon and figures of speech.

In the extract following stylistic devices are used:

Epithets: “*a true internet novel*”, “*the rapid proliferation of memes*”, “*the humiliation of allusion*”.

Personification: *“the Internet Literature treats its relationship to the world”, “the Internet itself as a technology: the link”*.

Metonymy: *“the Internet as literature”, “the thoughts closest to me that aren’t my own”*.

Compound proper terms: *“Internet Literature”*.

Free and stable word-groups: *“the rapid proliferation of memes”, “the thoughts closest to me”*.

Simple terms: *“the Internet”, “the link”*.

Acronym: *“MFA”*.

Quotations: *“a true internet novel would be one in which most sentences don’t have a subject, there are at least a dozen typos per page, and the punctuation is ridiculous. also the characters would not behave remotely like humans.”*

*“the thoughts closest to me that aren’t my own.”*

*“if you don’t know something is a reference, you don’t fully understand it. That’s the humiliation of allusion.”*

*“groups of people tend to be defined, or to define themselves, by the things they all get”*.

The next feature of the analyzed text is the high usage of internet terminology and neologisms:

*Twitter, meme, social media, online, internet, network, hyperlink, reference, tweet, post, hashtag.*

The process of word formation in the digital realm is intricately linked to the phenomenon of derivation. Within the sphere of the internet space, word formation processes are in a constant state of flux and innovation. Neologisms emerge at a rapid pace, driven by both morphological and semantic derivation. Particularly productive methods of word formation in this context include acronymization, abbreviation, reverse construction, and metaphorical transfer.

Word-formation games, in which the reader of a journalistic text actively participates in the mentally stimulating process of interpreting and decoding novel language structures, are a common method used in the production of neologisms in



the digital arena. This interactive element gives the communication process an additional depth of intricacy and interest, which makes the recipient feel satisfied and enjoys the aesthetic.

The way words are formed in the digital age is dynamic and reflects how language is used and innovated. The process of word production will remain an intriguing field of study for linguists and scholars as internet speech continues to change and adapt to shifting technological, social, and cultural forces. We can learn a great deal about the dynamic character of human communication in the digital age by investigating the complex mechanics of derivation and the imaginative possibilities of neologisms.

## CHAPTER 2

### INTERNET DISCOURSE NEOLOGISMS: TRANSLATION OPTIONS

#### 2.1 Lexical transformations in the translation of internet discourse neologisms

In the previous chapter it was investigated that neologisms can be translated into Ukrainian by different transformations. There appear such lexical transformations: transcoding (transliteration, transcription), loan translation, descriptive translation, differentiation, concretization, generalization, modulation and equivalent translation.

**1. Transcoding**, which includes zero, mixed and practical transcoding, transliteration and transcription:

(49) *People who post selfies and use editing software to make themselves look better show behavior connected to narcissism, the Syracuse researchers said.* - Люди, які публікують селфі та використовують програмне забезпечення для редагування, щоб покращити свій вигляд, демонструють поведінку, пов'язану з нарцисизмом, кажуть дослідники з Сиракуз. Here we can see the process of representing letters or words from one writing system using the characters of another writing system. The Ukrainian text transliterates the English word "selfies" as "селфі," and "Syracuse" as "Сиракуз."

(20) *Enjoy your selfies and upload them to any social media sight you would like or send them to friends, family and significant others.* – Насолоджуйтесь своїми селфі та завантажуйте їх у будь-яку соціальну мережу або надсилайте друзям, родині та близьким людям. Here we can also capture the process of transliteration. In general, the word “*selfie*” is well-spread nowadays and that`s why it is the most common way to translate it.

(31) *Blogs are a type of regularly updated websites that provide insight into a certain topic. The word blog is a combined version of the words “web” and “log.” At their inception, blogs were simply an online diary where people could keep a log*

*about their daily lives on the web.* - Блоги - це тип регулярно оновлюваних веб-сайтів, які дають уявлення про певну тему. Слово "блог" є комбінованою версією слів "веб" і "журнал". На початку свого виникнення блоги були просто онлайн-щоденником, де люди могли вести записи про своє повсякденне життя в Інтернеті. The type of transcoding used in this translation is transliteration. The English text is converted into Cyrillic characters while maintaining the pronunciation of the original words. For example, "*blogs*" is transliterated as "блоги" and "*web*" as "веб".

(31) *Whether you've seen stand-alone blogs or blogs as website sections, you've probably encountered blog examples all over the internet. Some of the most popular types of blogs in the blogosphere include:...* - Незалежно від того, чи бачили ви окремі блоги або блоги як розділи веб-сайтів, ви, напевно, зустрічали приклади блогів в Інтернеті. Ось деякі з найпопулярніших типів блогів у блогосфері:... The type of transcoding used in this translation is transcription. Transcription involves converting spoken language into written form or converting text from one writing system into another while preserving the original pronunciation. In this case, the English text is transcribed into Cyrillic characters, representing the sounds of the original English words in Ukrainian script. For example, "*website*" is transcribed as "веб-сайтів," and "*internet*" as "Інтернеті".

(30) *Afk is an abbreviation for away from keyboard. It lets people know that you will not be at your keyboard for a while, or that you will not be online for a period of time.* - Afk - це аббревіатура від англ. away from keyboard (далеко від клавіатури). Він дозволяє людям знати, що ви не будете за клавіатурою деякий час, або що вас не буде в мережі протягом певного періоду часу. The type of transcoding used in this translation is practical transcoding. Practical transcoding involves translating the meaning of an abbreviation, acronym, or initialism from one language to another without necessarily preserving the exact form of the original abbreviation. The full expansion of the English abbreviation is provided: "*AFK*" in Ukrainian, which is "далеко від клавіатури" (away from keyboard). While the original English abbreviation "*AFK*" is maintained at the beginning of the sentence,

its meaning is conveyed through a practical translation into Ukrainian.

(29) A *facepalm* is the physical gesture of placing one`s hand flat across one`s face or lowering one`s face into one`s hand or hands, covering or closing the eyes.

- Фейспалм - це фізичний жест, коли людина кладе долоню на обличчя або опускає обличчя в долоню чи долоні, прикриваючи чи закриваючи очі. The English term "facepalm" is represented in Cyrillic characters as "фейспалм". The transcription is used.

(44) As a corollary question, is this something that is only seen in countries with a sizable overweight population? *Duckface* sucks in the cheeks and makes the face seem thinner (though obviously, transparently so) -- so *prima facie* could be a way to offset the appearance of being facially overweight, and as such could propagate to a cultural norm. This, of course, is a hypothesis, but might have some credence if this is something not seen in a mostly-fit population. - Як наслідок, виникає питання, чи це щось, що можна побачити лише в країнах зі значною кількістю населення з надмірною вагою? Дакфейс - це втягування щік і це робить обличчя тоншим (хоча очевидно, що це помітно) - тож дакфейс може бути способом компенсувати зовнішню надмірну вагу, і як таке може поширитися до культурної норми. Це, звісно, гіпотеза, але вона могла б мати певний сенс, якби таке явище не спостерігалось серед переважно здорового населення. Here the transcription is used too. "*Duckface*" is transcribed as "дакфейс". Generally speaking, words related to facial expressions or emotions are usually transcribed. That is because they start to appear mostly in the English-speaking countries. Nowadays, you may hear a native Ukrainian using "качине обличчя» or «лице як у качки» but at the beginning it was not so typical for the Ukrainian language.

(18) In truth, *Googling* is an art. To get the right answers, you need to ask the right questions. And to get the right answers quickly, you must know how to ask the right questions. - По правді кажучи, гуглити – це мистецтво. Щоб отримати правильні відповіді, потрібно ставити правильні запитання. А щоб отримати правильні відповіді швидко, ви повинні знати, як ставити правильні запитання.

In this extract the transliteration is used. "Googling" is transliterated as "гуглити." Also, the grammatical transformation is used here as the word in the source and target text is of a different part of the speech.

## **2. Loan translation, that is word-for-word translation:**

(16) *You may be wondering what is glamping and how does it differ from camping? Glamping is essentially glamorous camping, which means it combines the allure of being in nature with the luxury of a curated experience. This means that there's no need to bring your own tent, sleeping bag or camping supplies because everything is thought of and carefully selected by the facility owners.* - Ви, можливо, думаєте, що таке глампінг і в чому він відрізняється від кемпінгу? Глампінг це в основному гламурний кемпінг, що означає поєднання привабливості перебування на природі з розкішшю відібраного досвіду. Це означає, що немає потреби брати з собою власний намет, спальний мішок або кемпінгове обладнання, оскільки все передбачено і ретельно відібрано власниками закладу. In the translation provided, the loan translation can be identified in the term "глампінг," which is a loan translation of "glamping." It represents the concept of glamorous camping in Ukrainian by combining "гламурний" (glamour) and "кемпінг" (camping). A loan translation, also known as a calque, involves borrowing a word or phrase from one language and translating it literally into another language. Rather than importing the original term directly, the translator creates a new term in the target language that mirrors the structure and meaning of the source language expression.

(14) *Girls are about twice as likely as boys to be victims and perpetrators of cyberbullying. About 58% of kids admit someone has said mean or hurtful things to them online. More than 4 out of 10 say it has happened more than once. Cyberbullying has increased in recent years. In a national survey of 10-17 year olds, twice as many children indicated they had been victims and perpetrators.* - Дівчата майже вдвічі частіше, ніж хлопці, стають жертвами та зловмисниками кібербулінгу. Приблизно 58% дітей визнаються, що хтось говорив з ними образливі або образливі речі в Інтернеті. Понад 4 з 10 кажуть, що це сталося

більше одного разу. Кібербулінг зростає в останні роки. У національному опитуванні дітей віком від 10 до 17 років, вдвічі більше дітей вказали, що вони були жертвами і зловмисниками. Loan translation: кібербулінг. This term appeared in Ukrainian language not so long ago and is now successfully implemented into this language. Internet users can face with this term everyday.

(28) *The Oxford English Dictionary defines "meme" as "an image, video, piece of text, typically humorous in nature, that is copied and spread rapidly by internet users, often with slight variations." And if you've spent any time on Reddit or Buzzfeed then you'll probably find many who believe this is what the internet was made for.* - Словник Оксфордської англійської мови визначає "мем" як "зображення, відео, текст, зазвичай гумористичного характеру, яке копіюється та швидко поширюється користувачами Інтернету, часто з незначними відмінностями." І якщо ви провели хоча б кілька годин на Reddit чи Buzzfeed, то, ймовірно, зустрінете багатьох, хто вважає, що саме для цього був створений Інтернет. Loan translation here is "meme" in the source extract and "мем" in the target text. This term appeared in the Ukrainian language immediately after it emerged in English. It is used in the every-day language.

(47) *Wi-Fi uses radio waves to transmit data from your wireless router to your Wi-Fi enabled devices like your TV, smartphone, tablet and computer. Because they communicate with each other over airwaves, your devices and personal information can become vulnerable to hackers, cyber-attacks and other threats. This is especially true when you connect to a public Wi-Fi network at places like a coffee shop or airport. When possible, it's best to connect to a wireless network that is password-protected or a personal hotspot.* - Wi-Fi використовує радіохвилі для передачі даних від вашого бездротового маршрутизатора до ваших пристроїв з Wi-Fi, таких як телевізор, смартфон, планшет і комп'ютер. Оскільки вони спілкуються один з одним через радіохвилі, ваші пристрої та особиста інформація можуть стати вразливими перед хакерами, кібератаками та іншими загрозами. Це особливо справджується, коли ви підключаєтесь до громадської мережі Wi-Fi в таких місцях, як кав'ярня чи аеропорт. Коли це можливо,

найкраще підключатися до бездротової мережі, яка захищена паролем, або особистої точки доступу. The term “Wi-Fi” is widely known. So, there is no need to transcribe it. Sometimes, it is possible to see the translation «вай-фай» but only in informal chats. In this case the loan translation is used as it is implemented into Ukrainian.

### 3. Descriptive translation:

(4) *Chatting online is a great way to connect with others and find an outlet when you need to talk. Thanks to the Internet, you can build a community of people who share your interests.* - Спілкування в Інтернеті - це чудовий спосіб встановити зв'язок з іншими людьми та знайти вихід, коли виникає потреба поговорити. Завдяки Інтернету ви можете створити спільноту людей, які поділяють ваші інтереси. The word “chatting” in this extract is translated descriptively so that everybody will be able to understand what the author meant.

(8) *Covidiot, n: someone who refuses to wear a mask or practice safe social distancing, especially now that we're a year into this mess. As the year progressed and we learned more about the disease, the bar for being a covidiot got continually lower, but their numbers seemed to multiply anyway.* - Ковідіот, і.м.: людина, яка відмовляється носити маску або дотримуватися безпечної соціальної дистанції, особливо тепер, коли ми вже рік у цій ситуації (В українській мові слово "ковідіот" є неологізмом, створеним шляхом поєднання двох слів: "COVID-19" (назва захворювання) та "ідіот". Цей термін використовується для позначення людей, які відмовляються дотримуватися рекомендованих заходів безпеки, ігноруючи наукові факти та суспільну відповідальність у період пандемії). Як рік прогресував, і ми дізнавалися більше про хворобу, поріг для того, щоб стати "ковідіотом", постійно знижувався, але їхня кількість, здавалося, все одно зростала. In this case, the definition and etymology of the neologism “covidiot” is added so that readers may understand its origin.

(38) *The problem? Clickbait content is usually far less exciting, accurate, or valuable than what was promised.* - Проблема в тому, що контент, створений для "клікбейту" ("приманка для кліків" або "кліковий наживок"), як правило,

набагато менш захопливий, точний або цінний, ніж те, що було обіцяно. Here some extra meaning of the neologism are added. This way, it is easier to understand the term.

#### **4. Differentiation of meaning:**

(11) *The influencer-filled festival returned for its first weekend on Friday 12 April until Sunday 14 April, followed by its second weekend on Friday 19 April to Sunday 21 April. Lana Del Rey, Tyler the Creator, and Doja Cat will headline both weekends, along with performances from Gwen Stefani's classic 1990s ska punk band No Doubt, rapper Ice Spice, and Mexican artist Peso Pluma.* - Фестиваль, наповнений зірками, повернувся на своє перше вихідне свято з п'ятниці 12 квітня до неділі 14 квітня, за ним послідувало друге вихідне свято з п'ятниці 19 квітня до неділі 21 квітня. Lana Del Rey, Tyler the Creator та Doja Cat стануть хедлайнерами обох вихідних, разом із виступами класичної ска-панк групи 1990-х років No Doubt Gwen Stefani, реперки Ice Spice та мексиканського виконавця Peso Pluma. The word “influencers” is translated as “зірками” and that is a great example of differentiation of meaning. Translators do that when they are not sure that target audience will understand the newly-created term.

#### **5. Concretization:**

(5) *Is vaping bad for you? There are many unknowns about vaping, including what chemicals make up the vapor and how they affect physical health over the long term. “People need to understand that e-cigarettes are potentially dangerous to your health,” says Blaha. “Emerging data suggests links to chronic lung disease and asthma, as well as associations between dual use of e-cigarettes and smoking with cardiovascular disease. You’re exposing yourself to all kinds of chemicals that we don’t yet understand and that are probably not safe.”* - Чи шкідливе використання електронних сигарет? Існує багато невідомого щодо використання електронних сигарет, включаючи те, які саме хімічні речовини входять до складу пари, і як вони впливають на фізичне здоров'я в довгостроковій перспективі. "Люди повинні розуміти, що електронні сигарети потенційно небезпечні для здоров'я", - говорить Блаха. "Нові дані свідчать про зв'язок із



хронічними захворюваннями легень і астмою, а також про зв'язок між одночасним використанням електронних сигарет і тютюнового куріння з серцево-судинними захворюваннями. Ви наражаєте себе на всі види хімічних речовин, про які ми ще не знаємо і які, ймовірно, небезпечні". In this translation, the term "vaping" has been replaced with the more concrete concept of "use of electronic cigarettes". This wording allows to clearly explain what is being referred to, for Ukrainian-speaking readers who may be less familiar with the neologism "vaping". This ensures better understanding of the essence of the phenomenon and the voiced health-threatening risks.

### **6. Modulation or logical development:**

(27) *One way of limiting the spread of an infectious disease, for instance, Covid-19, is to practice social distancing. This is not a new concept, as most societies have been aware of the value of keeping away from people who are suffering from an infection for many generations.* - Одним із способів обмеження поширення інфекційного захворювання, наприклад Covid-19, є дотримання фізичної дистанції. Це не є новим поняттям, оскільки більшість суспільств усвідомлювали цінність тримання відстані від людей, які страждають від інфекції, протягом багатьох поколінь. In the translation into Ukrainian, the term "social distancing" has been transformed into "фізична дистанція". This is a modulation that logically develops and concretizes the meaning, moving it from the abstract concept of "social" distancing to the more tangible aspect of "physical" distancing between people.

### **7. Equivalent translation:**

(12) *Doomscrolling—also called doomsurfing—can be addictive when you're constantly exposed to negative news and events. Yet, there are things you can do to lessen your doomscrolling and reclaim some of your precious time.* - Дум-скролінг, або дум-серфінг, може стати звичкою, коли ви постійно наражаєтесь на негативні новини та події. Проте існують способи, за допомогою яких ви можете зменшити свій дум-скролінг і повернути частину вашого дорогоцінного часу. In this translation the neologism is translated with its

equivalent. This translation is suitable for the audience that is familiar with such terms.

(19) *Almost everyone enjoys the benefits of the Internet and social networks in their lives, but not everyone is aware of the risks and problems they may bring. And one of the most serious problems is the rapid spread of the so-called fake news that not only mislead thousands, but also create and feed myths, hinder the development of certain processes. Ecology and sustainability are no exception – they are notoriously surrounded by various conspiracy theories preventing people from initiating the changes that our planet desperately needs.* - Майже всі люди отримують вигоду від Інтернету та соціальних мереж у своєму житті, проте не всі усвідомлюють ризики та проблеми, які вони можуть спричинити. Одна з найсерйозніших проблем - це стрімке поширення так званих фейкових новин, які не тільки вводять в оману тисячі людей, а й створюють та підживлюють міфи, перешкоджаючи розвитку певних процесів. Екологія та сталий розвиток не є винятками - вони оточені різноманітними теоріями змови, які заважають людям ініціювати зміни, яких так потребує наша планета. In this translation, the neologism "фейкові новини" is used as the equivalent Ukrainian term for the English term "fake news". This wording clearly conveys the meaning of the phenomenon of spreading intentionally false, misleading information that is disguised as reliable news.

(36) *One of the defining characteristics of binge-watching is the ability to experience a story without interruptions or delays. Instead of waiting for a week or more between episodes, viewers can watch consecutive episodes, creating a more immersive and continuous viewing experience. Binge-watching allows individuals to become fully engrossed in the narrative, enhancing the emotional connection to the characters and the storyline.* - Однією з характерних рис "марафону переглядів" є можливість переживати історію без перерв чи затримок. Замість очікування тижня чи більше між епізодами, глядачі можуть переглядати послідовні епізоди, створюючи більш занурюючий та безперервний досвід перегляду. "Марафон переглядів" дозволяє людям повністю зануритися в

наротив, посилюючи емоційний зв'язок з персонажами та сюжетною лінією. In this translation, the neologism "binge-watching" is conveyed by the Ukrainian equivalent "марафон пергледів". This term accurately reflects the essence of the process when viewers are immersed in watching media content without stopping for a long time. The use of this equivalent allows us to convey the meaning of the phenomenon to the Ukrainian reader without the need to use transliteration.

### **8. Generalization:**

(23) *When yet another colleague brought up his mansplaining worries, I decided to post the diagram on Twitter, where my professional community often discusses communication issues. I was not quite prepared for the viral response—3,300 comments, 50,000 retweets, and 120,000 likes, as of Friday morning. I've seen stories on several blogs, and someone even translated it into Serbian.* - Коли черговий колега знову заговорив про свої побоювання щодо наказового тону, я вирішив опублікувати діаграму у Твіттері, де моя професійна спільнота часто обговорює проблеми комунікації. Я не був готовий до такого вірусного відгуку - 3 300 коментарів, 50 000 ретвітів та 120 000 вподобань станом на п'ятнищеве ранок. Я бачив публікації на кількох блогах, а хтось навіть переклав її сербською. The term “mansplaining” is translated here in its general meaning not the exact one. This happens not so often with the neologisms.

The 22 items analyzed have the following statistics. The main types of transformations while translation neologisms into Ukrainian and their use in percentage is shown in diagram Fig 2.1.

Lexical transformations:

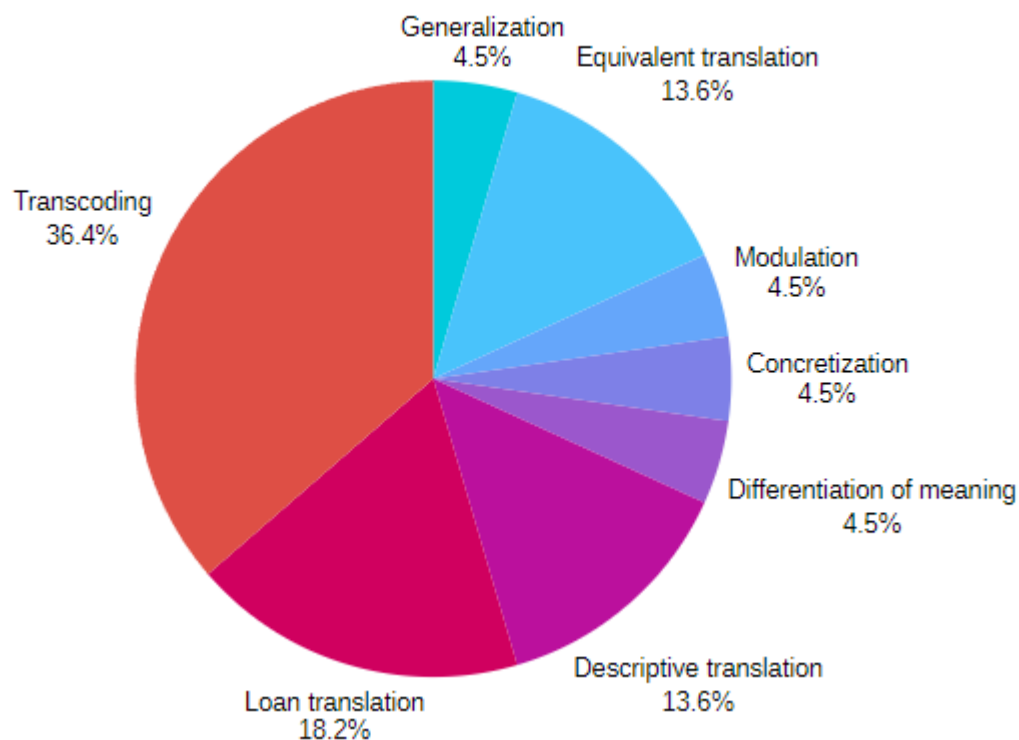


Fig 2.1 Frequency of using lexical transformations in the process of translating neologisms from English into Ukrainian.

From the diagram 2.1 we can mention that 8 following types of transformations are used while translating neologisms of the Internet discourse: transcoding, loan translation, descriptive translation, differentiation of meaning, concretization, modulation, equivalent translation and generalization. Around 40% of neologisms are translated with the help of transcoding, transliteration and transcription. This way to translate neologisms is the most effective so that both languages will have newly-created words. Another suitable ways to translate neologisms is loan (18,2%), descriptive (13,6%) and equivalent translation (13,6%). It is clear that these options are the most productive ones.

Modulation, generalization, concretization and differentiation of meaning have only 4,5%. It means that these transformation are not such efficient for translation.

## **2.2 Grammatical transformations in the translation of newly created terms**

Another way to translate neologisms is by the usage of grammatical

transformations. There exist transposition, replacement, addition, omission.

### 1. Transposition:

(39) *Smarketing is not just a cool term or even a way of saying something we already know differently. It is an entirely new way of thinking. I am pretty sure credit for the term "Smarketing" goes to super smart marketers Dan Tyre & Mike Volpe around 2007.* - Смаркетинг – це не просто крутий термін або навіть спосіб сказати щось, що ми вже знаємо по-іншому. Це зовсім новий спосіб мислення. Я досить впевнений, що можна приписати надзвичайно розумним маркетологам Дену Тайру та Майку Вольпе близько 2007 року заслугу за термін «Смаркетинг». In this case, the term “smarketing” was transposed to the other part of the sentence. This method is often used to maintain the full meaning of the sentence in target language.

(40) *Travel blogs, marketing blogs and home improvement blogs are just a few blog examples that make up the blogosphere. While some creators start blogs as a hobby to share ideas and build online communities, blogging has become an incredibly effective content marketing tool that businesses utilize to make money blogging.* - Кілька прикладів блогів, які складають блогосферу – це блоги про подорожі, маркетингові блоги та блоги про домашній ремонт. Хоча деякі автори починають вести блоги як хобі, щоб ділитися ідеями та створювати онлайн-спільноти, блогінг став неймовірно ефективним інструментом контент-маркетингу, який бізнес використовує, щоб заробляти на блогах. Here the term “blogosphere” was again transposed to the other part of the sentence. This way, it sounds more natural in the Ukrainian language.

(34) *If you need to do an online presentation on a specific topic more than once – or maybe you even need to do it regularly – you can use a pre-recorded webinar instead. This option is also useful if you're doing a webinar with a guest speaker who's unable to schedule a meeting around the time that best fits your audience.* - Ви можете скористатися попередньо записаним вебінаром, якщо вам потрібно провести онлайн-презентацію на певну тему більше одного разу - або, можливо, вам навіть потрібно робити це регулярно. Цей варіант також

корисний, якщо ви проводите вебінар із запрошеним спікером, який не може запланувати зустріч у зручний для вашої аудиторії час. One more interesting example of transposition. The most sufficient information was placed to the first part of the sentence.

(37) *Bitcoin is mined by solving complex mathematical puzzles using a mining rig, a powerful computer that can create thousands of random strings per second to solve the puzzle. This process verifies cryptocurrency transactions and creates new Bitcoin as a reward.* – Те, що видобувається шляхом розв'язання складних математичних головоломок за допомогою майнінгу - потужного комп'ютера, який може створювати тисячі випадкових рядків за секунду, щоб розв'язати головоломку зветься Біткоїном. Цей процес перевіряє криптовалютні транзакції і створює нові біткоїни як винагороду. Another very interesting example of grammatical transposition. The main information is transposed to the end of the sentence.

(13) *The use of emoticons has caused controversy online. Critics of emoticons argue that they erode the ability of people to communicate clearly and use language creatively in cyberspace, as well as in other forms of writing. Some have said that they are a lazy means of communication. Others note that they negatively affect the credibility of the author in an e-mail message.* - Суперечки в Інтернеті викликало використання смайликів. Критики смайликів стверджують, що вони підривають здатність людей спілкуватися зрозуміло і творчо використовувати мову в кіберпросторі, а також в інших формах письма. Дехто каже, що вони є лінивим засобом комунікації. Інші зазначають, що вони негативно впливають на довіру до автора в електронному листі. Transposition suits here perfectly and the translation remains readable.

## **2. Replacement:**

(3) *Selfie sticks are a wonderful tool for documenting jaw-dropping scenery, legendary vacations, or simple quality time with friends and family. Though these devices can be intimidating to new users, anyone can learn to use a selfie stick with just a little practice and instruction.* – Палиці для селфі - це чудовий інструмент

для зафіксування дивовижних пейзажів, легендарних відпусток або просто якісного часу з друзями та родиною. Хоча для новачків ці пристрої можуть бути сприйняті як залякувальні, будь-хто може навчитися користуватися селфі-палицею з невеликою практикою та інструкціями. The term “selfie sticks” is translated into Ukrainian as “палиці для селфі”, so it is another part of the speech. In addition the term “new users” is translated as «новачків».

(6) *Cosplay (costume and play) is a major part of the pop convention scene, with many fans attending dressed as their favourite comic book character. But with comic-con’s the world over shutdown by COVID-19, cosplayers were bereft of the opportunity they provide to share gossip, tips and their latest outfits.* – Косплей (костюм та гра) - це важлива частина сцени поп-конвенцій, де багато фанатів приходять у костюмах свого улюбленого персонажу коміксів. Але зі світовими комік-конами закритими через COVID-19, прихильники косплею втратили можливість обмінюватися чутками, порадами та своїми останніми нарядами. Here the term “cosplayers” is translated as “прихильники косплею” and it is a different part of the speech. In addition, one word is added.

(2) *If you’re like lots of people, you might’ve grown up taking a yearly vacation—packing up the family car, hitting the road and making lots of memories. But a new kind of vacation has also taken hold in recent years: the staycation. Going on a staycation—or not going, more appropriately—involves skipping big trips and staying at home, or close to it. So give one a try. You might find that a staycation is a different—but equally awesome—type of adventure.* - Якщо ви схожі на багатьох людей, то, мабуть, у дитинстві брали щорічну відпустку - пакували сімейну машину, вирушали в дорогу і залишали безліч спогадів. Але останніми роками з’явився новий вид відпустки – відпочинок вдома. Відпочинок вдома передбачає відмову від великих подорожей і перебування вдома або неподалік від нього. Тож спробуйте. Можливо, ви виявите, що staycation - це інший, але не менш захоплюючий тип пригод. Another example of grammatical replacement. “Staycation” is replaced with “відпочинок вдома”. Again, these are different parts of the speech. Here it is used effectively because the majority of Ukrainian audience

is not acquainted with the term “*staycation*”.

(32) *Who are they? Flexitarians are people who believe in eating primarily plant-based foods, while keeping their consumption of animal products to a minimum. Following a flexitarian diet could mean having meat only one meal a day, or limiting to meat dishes only on weekends (or possibly even to one day a week).* - Хто такі флекситаріанці? Флекситаріанці - це люди, які вважають, що харчуються переважно рослинною їжею, зводячи до мінімуму споживання продуктів тваринного походження. Дотримання флекситаріанської дієти може означати, що ви їсте м'ясо лише один раз на день або обмежуєтесь м'ясними стравами лише на вихідних (або, можливо, навіть одним днем на тиждень). In this extract the word “they” is replaced with “флекситаріанці”. This often happens when translator needs to translate only one paragraph of some article and that is a very nice tool.

(1) *This one is probably one of the most well-known life hacks for home, but it does work! Why? Well, a few reasons. The wood is a natural repellent which (for chemistry reasons) causes the bubbles to stop rising. Also, the spoon is at a cooler temperature than the water, meaning that once the bubbles reach the spoon, the steam and bubbles condense back into the water.* - Це, мабуть, одна з найвідоміших домашніх хитрощів, але він дійсно працює! Чому? Ну, є кілька причин. Деревина є природним репелентом, який (з хімічних причин) змушує бульбашки припиняти підніматися. Крім того, ложка має нижчу температуру, ніж вода, а це означає, що коли бульбашки досягають ложки, пара і бульбашки конденсуються назад у воду. In this case, the expression “life hacks for home” is translated as “домашніх хитрощів”. So, the original text is replaced with the other grammar in the target text. Target text maintains the meaning of the source one.

(17) *So what’s going on in your body when you have this common experience, and what can you do when you’re feeling hangry (besides, um, eat)? We’re chowing down on the answers.* - Що ж відбувається у вашому організмі, коли ви відчуваєте цей спільний досвід, і що ви можете зробити, коли ви голодні (окрім того, що поїсти)? Шукаємо відповіді на ці запитання. – In this case, the



expression “feeling hangry” is translated as “ви голодні». The grammar is totally different here and besides, the meaning of neologism is not fully covered. The original meaning is hungry+angry.

### 3. Addition:

(43) *While reading an eBook on your mobile phone, you might step through the pages by swiping left to get to each next page. A dating app is no different: the swipe gesture is still the swipe gesture. It's a right swipe, or a left swipe. It could be an up swipe, or a down swipe, as well.* - Читаючи електронну книгу на мобільному телефоні, ви можете перегортати сторінки, проводячи пальцем вліво, щоб перейти до наступної сторінки. Додаток для знайомств нічим не відрізняється: жест свайпу залишається жестом свайпу. Це може бути свайп вправо або вліво. Це може бути свайп вгору або вниз. In translation we have some words added, such as “проводячи пальцем”. This technique is often used by translators to maintain the original meaning or to explain a certain word.

(15) *More recently, the term “cakeage” was coined – by Herb Caen in the San Francisco Chronicle in 1991, according to one source – to denote a charge made to a customer for bringing a cake into a restaurant. The charge covers the cost of serving and cleaning and, I guess, compensates the place for possible loss of pudding revenue.* - Зовсім недавно внесок за свій торт в ресторанах був винайдений Гербом Каном у газеті San Francisco Chronicle в 1991 році, згідно з одним джерелом, для позначення збору, що стягується з клієнта за те, що він приніс торт до ресторану. Ця плата покриває витрати на подачу та прибирання і, гадаю, компенсує закладу можливу втрату доходів від пудингу. The term “cakeage” is translated with adding extra words to explain it. This happens due to the non-existence of the equivalents in the target languages.

(7) *Who created the audio? Who is behind the robocall? There have been warnings for years about a new era of deepfakes being used to manipulate US elections, from within or outside the country. That era is undeniably here.* - Хто створив аудіо? Хто стоїть за рободзвінком? Протягом багатьох років лунали попередження про нову еру фальшивих відео, які використовуються для

маніпулювання виборами в США, як всередині країни, так і за її межами. Ця ера, безперечно, настала. In this example the translation of the neologism “deepfake” is “фальшивих відео”. So, we have one word added and it perfectly describes the term.

(48) *My real Instagram account is kind of fake -- like, only pictures of my 'best' life," My cousin explained. "I use my Finsta to share funny, inside jokes with my closest friends. My real Instagram has like, 400 followers. My fake one only has like, eight.* - Мій справжній акаунт в Інстаграмі трохи фейковий - там лише фотографії з мого "найкращого" життя", - пояснив мій двоюрідний брат. "Я використовую свій фейковий інстаграм, щоб ділитися смішними, внутрішніми жартами з найближчими друзями. Мій справжній інстаграм має близько 400 підписників. У фейковому - лише вісім. In this extract we have an interesting term “Finsta” and it is translated as “фейковий інстаграм”. There is no equivalent in Ukrainian language so translating it with the use of addition is a fascinating idea.

(41) *It means to Re-Tweet a tweet. It can be your own or someone else's tweet. You can add words before it or you can retweet exactly as is. Here is a sample of how you can add text to a retweet if you want: Just fill in the add a comment and it adds something to the original tweet.* - Це означає репостнути твіт. Це може бути ваш власний або чужий твіт. Ви можете додати слова перед ним або репостнути твіт як є. Ось приклад того, як ви можете додати текст до ретвіту, якщо хочете: Просто заповніть поле "Додати коментар", і він додасть щось до оригінального твіту. Here the word “retweet” is translated as “репостнути твіт”. We may use the translation “ретвітнути” but the previous option sounds more adequate in terms of the Ukrainian language.

(24) *Climate fiction – a new genre, dubbed cli-fi, that explores themes of climate change: fluctuating temperatures, rising sea levels, and the need to prevent these things can be found in these books.* - Фантастика про зміну клімату – новий жанр, який отримав назву клі-фі, що досліджує теми зміни клімату: коливання температури, підвищення рівня моря та необхідність запобігти цим явищам - можна знайти в цих книжках. Great example of addition at the beginning of a

sentence. It is used here so that Ukrainian readers will understand which type of fiction is that and what is it about.

#### 4. Omission:

(25) *You're such a nice buck!* - Ти такий добрий! The word “buck” in this case meaning a “chap” is omitted – “хлопець”. Omission is not often used while translating neologisms. That is because when neologism is mentioned in the text it is extremely significant for the context.

Having analyzed 18 extracts we have the following statistics of the usage of grammatical transformations.

Grammatical transformations:

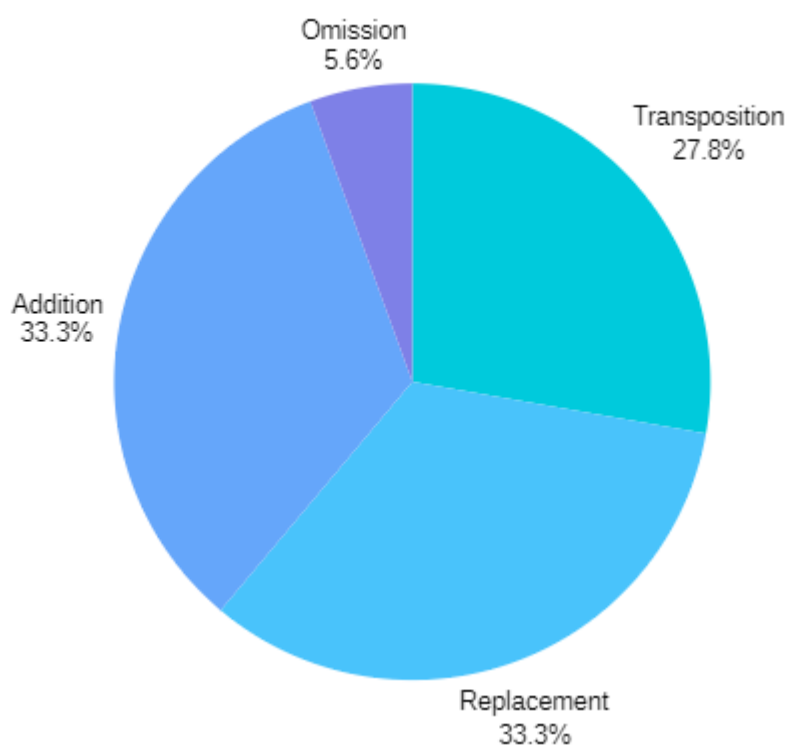


Fig 2.2. Frequency of using grammatical transformations while translating the Internet discourse neologisms.

According to the diagram the most common grammatical transformations are addition (33,3 %), replacement (33,3 %) and transposition (27,8 %). Omission (5,6 %) is almost not used in the process of translating neologisms because they are crucial for the context. Omitting them is not always possible if translator wants to maintain the original meaning of the source text.

### 2.3 Lexical and grammatical transformations of newly created terms

Lexical and grammatical transformations include such options: antonymic translation, total reorganization and compensation.

#### 1. Antonymic translation:

(21) *I would have even had his portion if he wasn't also so hangry.* – Я б навіть з'їв його порцію, якби він не був таким ситим по горло. “Hangry” is a very common neologism on the Internet nowadays. It is a mix of two words: hungry+angry. In this case, it is translated with an antonym “ситим” and bit idiomatically “ситим по горло”

This transformation is not a common one. It is difficult to translate neologisms with the antonyms. However, it is sometimes possible due to its existence.

#### 2. Total reorganization:

(22) *To be able to assess if the assumptions related to impact and usefulness of VR application were correct, the key aspects of the obtained results are discussed further. Disseminating and promoting knowledge can prove to be a challenging task at times.* – Щоб оцінити, чи правильними були припущення щодо впливу та корисності додатків віртуальної реальності, далі розглядаються ключові аспекти отриманих результатів. Поширення та просування знань іноді може виявитися складним завданням. The term “VR application” is translated with the help of total reorganization. It often happens with abbreviations and additional words used after these abbreviations.

(42) *The office of the CFO is an integral and influential part of any organization. This executive-level function comes with some serious responsibilities and can also have a big impact on a business. Here we take an inside look at what it means to have defined roles within the office of the CFO and how you can use this knowledge to support better decision making around managing finances and future growth.* - Офіс фінансового директора є невід'ємною і впливовою частиною будь-якої організації. Ця функція виконавчого рівня передбачає серйозну відповідальність, а також може мати великий вплив на бізнес. У цій статті ми розглянемо, що означає мати визначені ролі в офісі фінансового директора і як

ви можете використати ці знання для підтримки прийняття кращих рішень щодо управління фінансами та майбутнього зростання. The terms that are used to describe someone`s position at a job are often translated with the help of total reorganization. Next examples will be similar to the previous one.

(9) *While every company differs, CEOs are often responsible for expanding the company, driving profitability, and, in the case of public companies, improving share prices. CEOs manage the overall operations of a company.* - Хоча кожна компанія відрізняється від інших, керівники часто відповідають за розширення компанії, підвищення прибутковості та, у випадку публічних компаній, підвищення цін на акції. Генеральні директори керують загальною діяльністю компанії. Again, here we have a job position and it is translated as “керівник”.

(10) *A CIO is a high-ranking executive responsible for managing and successfully implementing the information and computer technology systems of a company.* - ІТ-директор - це високопоставлений керівник, відповідальний за управління та успішне впровадження інформаційних і комп'ютерних систем компанії. One more compelling example with the job position. Sometimes it is a real challenge for translators to represent a job position in the target text due to cultural differences. Those job positions exist in Ukraine so it is not that hard but total reorganization is needed.

(45) *As a UX designer, you should consider the Who, Why, What and How of product use. The Why involves the users` motivations for adopting a product, whether they relate to a task they wish to perform with it or to values and views that users associate with the ownership and use of the product.* - Як дизайнер, що базується на досвіді користувачів, ви повинні враховувати Хто, Чому, Що і Як використовує продукт. " Чому " включає в себе мотивацію користувачів для прийняття продукту, незалежно від того, чи пов'язана вона із завданням, яке вони хочуть виконати з його допомогою, або з цінностями і поглядами, які користувачі пов'язують з володінням і використанням продукту. The term “UX designer” is not widely recognized in Ukraine. That is why the best way to translate it is though the total reorganization.

(46) *UI design is the process designers use to build interfaces in software or computerized devices, focusing on looks or style. Designers aim to create interfaces which users find easy to use and pleasurable. UI design refers to graphical user interfaces and other forms—e.g., voice-controlled interfaces.* – Дизайн інтерфейсу користувачів це процес, який дизайнери використовують для створення інтерфейсів у програмному забезпеченні або комп'ютерних пристроях, зосереджуючись на зовнішньому вигляді або стилі. Дизайнери прагнуть створювати інтерфейси, які користувачі вважають простими у використанні та приємними. Дизайн інтерфейсу користувачів стосується графічних інтерфейсів та інших форм, наприклад, інтерфейсів з голосовим управлінням. Almost the same example as the previous one but with another term “UI design”. It is translated as “дизайн інтерфейсу користувачів”.

(26) *The original PlayStation continued production until March 2005.* - Оригінальна ігрова станція PS продовжувала випускатися до березня 2005 року. The game console PlayStation is translated as “ігрова станція PS” to ensure that the readers will understand what is it.

(33) *A URL involves access to an indicated resource, which is not the case with all URIs.* – Інтернет посилання передбачає доступ до вказаного ресурсу, що не стосується всіх інтернет посилань. “URL” is translated as “інтернет посилання”. Total reorganization is used. In this translation it becomes more clear what does this term mean.

### **3. Compensation:**

(35) *In healthcare settings, AI is used to assist in diagnostics. AI can identify small anomalies in scans to better triangulate diagnoses from a patient's symptoms and vitals.* - У сфері охорони здоров'я штучний інтелект використовується для допомоги в діагностиці. ШІ може виявляти невеликі аномалії на знімках, щоб краще триангулювати діагноз на основі симптомів і життєвих показників пацієнта. The term “AI” is compensated as “штучний інтелект” or “ШІ”. Here the compensation translation transformation is used.

Having analyzed these 10 examples, it is visible that the total reorganization

is more frequently used (80 %). Other two translation transformations such as antonymic translation (10%) and compensation (10%) are rarely used due to their peculiarities. Those transformations can be replaced with the others.

The ways of translating Internet discourse neologisms:

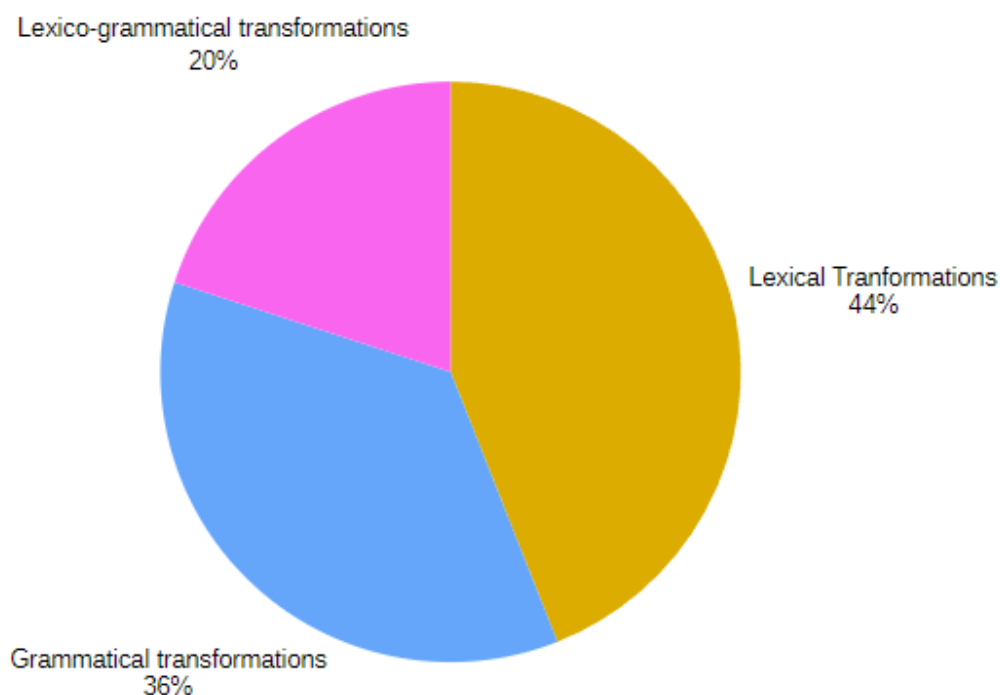


Fig 2.3. Frequency of using different ways of transformations in translation Internet discourse neologisms.

To sum up, we have analyzed 50 sentences with Internet neologisms which were translated from English into Ukrainian. According to the diagram where the result is shown, the most productive transformations are lexical ones. They occupy 44%. Next type of transformations is grammatical ones (36%). And the last type on list is lexico-grammatical transformations (20%). In terms of neologisms they are not the most productive transformations.

## CONCLUSIONS

The exploration of Modern English Neologisms of Internet Discourse as a Problem of Ukrainian Translation has illuminated several key insights into the intricate dynamics of language evolution and translation challenges in the digital age. Through a comprehensive analysis of terminology, translation methodologies, and the influence of online gaming culture, this study has shed light on the multifaceted nature of linguistic innovation and its impact on communication practices.

Firstly, the research underscores the pervasive influence of online neologism vocabulary on contemporary language usage. The phenomenon of neologism transcending its original context and permeating various spheres of daily life highlights the dynamic nature of language evolution in the digital era. Neologisms born within the virtual realms of online tools have become integral components of modern discourse, reflecting the fluidity and adaptability of language in response to technological advancements and cultural shifts.

Moreover, the study has revealed the inherent challenges associated with translating modern English neologisms into Ukrainian. The rapid development and proliferation of internet-mediated terminology pose significant hurdles for translators, necessitating innovative approaches to capture the nuances and cultural connotations embedded within these terms. The complexities of rendering gaming terminology into Ukrainian underscore the need for robust lexicographic resources and specialized translation techniques tailored to address the unique characteristics of online discourse. Internet discourse is filled with neologisms and useful information about them.

In the theoretical chapter we have analyzed the theory that is contributed to the study of neologisms. Therefore, scholars, transformations and other ways to translate neologisms.

In practical chapter we analyzed 50 examples and stated that the most used transformation is a lexical one. Then goes the grammatical one and the last on the list is lexico-grammatical.



In conclusion, the investigation into Modern English Neologisms of Internet Discourse as a Problem of Ukrainian Translation has provided valuable insights into the dynamic interplay between language, technology, and culture in the digital age. By elucidating the challenges and opportunities inherent in translating internet-mediated terminology, this study contributes to a deeper understanding of linguistic innovation and its implications for contemporary communication practices. Moving forward, further research in this area is warranted to address emerging trends and developments in online discourse, ensuring the continued evolution and adaptation of translation practices to meet the evolving needs of digital communication.

## BIBLIOGRAPHY

1. Augarde T. The Oxford guide to word games / T. Augarde. Oxford. NY, 2003, 320 p.
2. Bechar-Israeli H. Nicknames, Play, and Identity on Internet Relay Chat. 1995. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/j.1083-6101.1995.tb00325.x>
3. Bergs A. Analyzing online communication from a social network point of view: questions, problems, perspectives. URL: <https://www.languageatinternet.org/articles/2006/371>
4. Chetverikova O. R NEOLOGISMS OF MODERN MEDIA SPACE. URL: [http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part\\_2/22.pdf](http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v60/part_2/22.pdf)
5. Crystal D. A Glossary of Netspeak and Textspeak. Edinburgh, 2004, 197 p.
6. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. - Cambridge University Press.1997, 119 p.
7. Derik M. THE OVERVIEW OF THE INTERNET-DISOURSE. URL: <https://www.lingstud.od.ua/archive/2017/24/5.pdf>
8. Janssen Maarten Orthographic Neologisms. URL: <http://maarten.janssenweb.net/Papers/neologisms.pdf>
9. Kostenko O.G. MODERN ENGLISH NEOLOGISMS AND METHODS OF THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN/ Закарпатські філологічні студії Випуск 13. Том 2. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/32791>
10. Nykyporets S. ACTIVE INTERNET NEOLOGISMS OF SOCIAL NETWORKS AND CROSS-PLATFORM ONLINE MESSENGERS. URL: <https://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/29900/62521.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
11. Smyk-Bhattacharjee Dorota Lexical Innovation on the Internet-Neologisms in Blogs. URL: [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/163845/1/20090619\\_002367533\\_%281%29.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/163845/1/20090619_002367533_%281%29.pdf)
12. Sutherland John ICYMI, English language is changing faster than ever, says expert. URL: <https://www.theguardian.com/science/2015/may/01/icymi-english-language-is-changing-faster-than-ever-says-expert>

13. Svider I. A. LEXICAL ASPECTS OF TRANSLATION. URL: <http://elar.kpnu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/123456789/5733/Svider-I.A.-Lexical-aspects-of-translation.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
14. Shya Scanlon on Oyler, Lockwood, Wilder, Boyle, and More What We're Getting Wrong About So-Called Internet Literature. URL: <https://lithub.com/what-were-getting-wrong-about-so-called-internet-literature/>
15. Андрусяк І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу. Проблеми романо-германської філології. Ужгород : Патент, 2002. 274 с.
16. Биховець Н.М. Запозичення серед англійських неологізмів / Н.М. Биховець //Мовознавство. – 1998. – № 6. – С. 18-21.
17. Борисова О.В. Способи перекладу неологізмів та особливості їх опанування студентами на заняттях з практики перекладу. Мовні та концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. Київ : КНУТШ. Вип. 24, ч. 1. 2008. 359 с.
18. Верба Л. Порівняльна лексикологія англійської та української мов.[англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Нова Книга. 2008.
19. Дзюбіна О. Диференціальні ознаки неологізмів і okazіоналізмів (на матеріалі художньої літератури та інтернет-реклами англійської мови). Вісник ЛНУ ім. І. Франка. сер.: іноземні мови. 2014. No 22. с.78–84.
20. Дзюбіна О. Типологічні принципи класифікації неологізмів у сучасній англійській мові // Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Одеса 2018, No 33 (2). С. 38–40
21. Єнікєєва С. М. Неологізми в сучасній англійській мові. Наука онлайн: Міжнародний електронний науковий журнал. URL : <https://naukaonline.com/ua/publications/filologiya/2018/1/neologizmi-v-suchasnij-anglijskij-movi/>
22. Зайцева С.В. Інтернет – спілкування як нова форма міжособистісної комунікації // Дослідження з граматики і лексикології української мови. –

URL: <http://ukrmova.com.ua/zmist-zhurnalu/vipusk-11/internet-spilkuvannya-yak-nova-forma-mizhosobistisno%D1%97komunikaci%D1%97/>

23. Карабан В. І., Дж. Мейс Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
24. Коваленко К. Продуктивні способи утворення нових слів у сучасній англійській мові. Актуальні проблеми сучасної медицини. 2013. № 4. С. 211–214.
25. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
26. Курило Т. Неологізми суспільно-політичної сфери (на матеріалі політичних промов Дж. Буша). Перекладацькі інновації: матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми, 2015. С. 20-22.
27. Остафійчук О. Д. Неологізми англійської мови в сучасному суспільстві. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. 2020. № 3. С. 156–160.
28. Сивак А. О. Способи утворення неологізмів, які використовуються при висвітленні подій, пов'язаних із пандемією Covid-19. Publishing House “Baltija Publishing”, 2021. С. 263-267.
29. Сидорук Г. І. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії. Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2016. Вип. 14. С. 292-299.
30. Скибицька Н.В. Аббревіатури в мові віртуального спілкування // *Literatura I kulturoznawstwo. Najnowsze badania naukowe. Teoria, praktyka.* –No 3.–Poznan, 2015. – С. 61-65.
31. Шутова М.О. Неологізми в сучасній англійській мові. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛ. Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. 2010. Випуск 21. С. 79–85.

## LIST OF REFERENCE SOURCES

1. American Heritage Dictionary URL: <https://ahdictionary.com/>
2. Cambridge dictionary URL: <https://dictionary.cambridge.org>
3. Dictionary.com URL: <https://www.dictionary.com>  
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
4. Lexico dictionary URL: <https://www.lexico.com/en/definition/email>
5. Longman Dictionary of Contemporary English. 5-th ed. Longman Corpus
6. Merriam-Webster URL: <https://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford English Dictionary URL: <https://www.oed.com/>
8. Oxford Learners' Dictionaries URL:
9. Urban dictionary URL: <https://www.urbandictionary.com>

## LIST OF DATA SOURCES

1. 20 handy life hacks URL: <https://www.wea.org.uk/news-views/blog/life-skills/budgeting/20-life-hacks-simplify-your-day>
2. 27 Staycation Ideas & Tips for Planning Yours URL: <https://www.capitalone.com/learn-grow/more-than-money/staycation-ideas/>
3. 3 Ways to Use a Selfie Stick URL: <https://www.wikihow.com/Use-a-Selfie-Stick>
4. 4 Ways to Chat Online URL: <https://www.wikihow.com/Chat-Online>
5. 5 Vaping Facts You Need to Know URL: <https://www.hopkinsmedicine.org/health/wellness-and-prevention/5-truths-you-need-to-know-about-vaping>
6. A global digital hub for all things Cosplay URL: <https://rxglobal.com/global-digital-hub-all-things-cosplay>
7. Analysis: The deepfake era of US politics is upon us CNN Politics URL: <https://edition.cnn.com/2024/01/24/politics/deepfake-politician-biden-what-matters/index.html>
8. Are you a covidiot who coronasplains? URL: <https://www.inquirer.com/opinion/coronavirus-covid-language-lexicon-slang-20210121.html>

9. Chief Executive Officer (CEO): What They Do vs. Other Chief Roles

URL:

[https://www.investopedia.com/terms/c/ceo.asp#:~:text=The%20chief%20executive%20officer%20\(CEO,overall%20operations%20of%20a%20company.](https://www.investopedia.com/terms/c/ceo.asp#:~:text=The%20chief%20executive%20officer%20(CEO,overall%20operations%20of%20a%20company.)

10. Chief Information Officer (CIO) URL:

<https://www.investopedia.com/terms/c/cio.asp>

11. Coachella 2024: Best and worst dressed celebrities and influencers at the festival URL: [https://www.independent.co.uk/life-style/fashion/coachella-](https://www.independent.co.uk/life-style/fashion/coachella-2024-celebrities-influencers-best-dressed-b2528261.html)

[2024-celebrities-influencers-best-dressed-b2528261.html](https://www.independent.co.uk/life-style/fashion/coachella-2024-celebrities-influencers-best-dressed-b2528261.html)

12. Doomscrolling is Addictive, and It's Affecting Your Health URL:

[https://www.health.com/mind-body/what-is-](https://www.health.com/mind-body/what-is-doomscrolling#:~:text=Doomscrolling%20is%20when%20a%20person,media%20or%20news%20media%20outlets.)

[doomscrolling#:~:text=Doomscrolling%20is%20when%20a%20person,media%20or%20news%20media%20outlets.](https://www.health.com/mind-body/what-is-doomscrolling#:~:text=Doomscrolling%20is%20when%20a%20person,media%20or%20news%20media%20outlets.)

13. Emoticon Definition, History, & Facts URL:

<https://www.britannica.com/topic/emoticon>

14. Facts About Cyberbullying URL:

[https://www.annapolis.gov/908/Facts-About-](https://www.annapolis.gov/908/Facts-About-Cyberbullying#:~:text=About%2058%25%20of%20kids%20admit,had%20been%20victims%20and%20perpetrators.)

[Cyberbullying#:~:text=About%2058%25%20of%20kids%20admit,had%20been%20victims%20and%20perpetrators.](https://www.annapolis.gov/908/Facts-About-Cyberbullying#:~:text=About%2058%25%20of%20kids%20admit,had%20been%20victims%20and%20perpetrators.)

15. Forget corkage – would you pay 'cakeage' to bring your own birthday cake to a restaurant? URL: [https://www.telegraph.co.uk/food-and-](https://www.telegraph.co.uk/food-and-drink/features/forget-corkage-would-pay-cakeage-bring-birthday-cake-restaurant/)

[drink/features/forget-corkage-would-pay-cakeage-bring-birthday-cake-restaurant/](https://www.telegraph.co.uk/food-and-drink/features/forget-corkage-would-pay-cakeage-bring-birthday-cake-restaurant/)

16. Glamping: what is it and how does it differ to camping? URL:

<https://www.mews.com/en/blog/what-is-glamping>

17. Hangry: When an Empty Belly Gives You a Grumpy Mood URL:

<https://greatist.com/health/hangry>

18. How to Google like a Pro – 10 Tips for More Effective Googling URL:

<https://www.freecodecamp.org/news/how-to-google-like-a-pro-10-tips-for-effective-googling/>

19. How to spot fake news: some details may spill the beans URL: <https://www.delfi.lt/en/my-impact/how-to-spot-fake-news-some-details-may-spill-the-beans-94662813>
20. How to Take a Selfie URL: <https://www.instructables.com/How-to-Take-a-Selfie-1/>
21. How to use "hangry" in a sentence URL: <https://www.wordhippo.com/what-is/sentences-with-the-word/hangry.html>
22. Impact of VR Application in an Academic Context URL: <https://www.mdpi.com/2076-3417/13/8/4748>
23. Mansplaining, explained in one simple chart URL: <https://www.bbc.com/worklife/article/20180727-mansplaining-explained-in-one-chart>
24. Neologism Creation of neologisms URL: <https://coggle.it/diagram/XNR1G6W0VEnCWyUq/t/neologism>
25. Neologisms 2023 - New Words • Colne Life Magazine URL: <https://colnelifemagazine.co.uk/neologisms-2023-new-words>
26. PlayStation Console and Games URL: <https://www.britannica.com/topic/PlayStation>
27. Social Distancing URL: [https://www.physio-pedia.com/Social\\_Distancing](https://www.physio-pedia.com/Social_Distancing)
28. The most famous and amusing internet memes of all time URL: <https://www.pocket-lint.com/best-stupidest-and-most-famous-internet-memes/>
29. What do you mean by facepalm? URL: <https://www.quora.com/What-do-you-mean-by-facepalm>
30. What Does Afk Mean? URL: <https://www.grammarly.com/blog/afk-meaning/#:~:text=Afk%20is%20an%20abbreviation%20for,for%20a%20period%20of%20time.>
31. What is a blog URL: <https://www.wix.com/blog/what-is-a-blog#:~:text=Definition%20of%20a%20blog,daily%20lives%20on%20the%20web.>

32. What is a flexitarian diet and who are flexitarians? URL:  
<https://www.unileverfoodsolutions.com.sg/en/chef-inspiration/all-about-plant-based-meat/flexitarians-vs-vegetarians-vs-vegans-whos-who.html#:~:text=Who%20are%20they%3F,to%20one%20day%20a%20week>
33. What is a URL - Definition, meaning and examples URL:  
<https://www.arimetrics.com/en/digital-glossary/url>
34. What is a webinar and how does it work? A simple guide to webinar marketing URL: <https://www.getresponse.com/blog/how-do-webinars-work>
35. What Is Artificial Intelligence (AI)? URL:  
<https://www.investopedia.com/terms/a/artificial-intelligence-ai.asp>
36. What is Binge-watching? | Later Social Media Glossary URL:  
<https://later.com/social-media-glossary/binge-watching/#:~:text=Binge%2Dwatching%20refers%20to%20the,a%20short%20period%20of%20time.>
37. What Is Bitcoin? (How It Works, Benefits, and Uses) URL:  
<https://www.coursera.org/articles/bitcoin-cryptocurrency>
38. What Is Clickbait? Does it Actually Work URL:  
<https://www.semrush.com/blog/what-is-clickbait/>
39. What is Smarketing? URL: <https://themarketingsquad.com/what-is-smarketing/>
40. What Is The Blogosphere? URL:  
<https://www.wix.com/encyclopedia/definition/blogosphere#:~:text=The%20blogosphere%20is%20a%20term,soon%20gained%20a%20large%20following.>
41. What is the meaning of “retweet”? URL:  
<https://www.quora.com/What-is-the-meaning-of-%E2%80%9Cretweet%E2%80%9D>
42. What is the Office of the CFO, and who does what? URL:  
<https://www.unit4.com/blog/what-office-cfo-and-who-does-what>



43. What is the origin of the word "swipe" in relation to dating apps?

URL: <https://www.quora.com/What-is-the-origin-of-the-word-swipe-in-relation-to-dating-apps>

44. What is the psychology behind the "duck face" phenomenon? URL:

[https://www.reddit.com/r/AskSocialScience/comments/16h9xk/what\\_is\\_the\\_psychology\\_behind\\_the\\_duck\\_face/?rdt=41543](https://www.reddit.com/r/AskSocialScience/comments/16h9xk/what_is_the_psychology_behind_the_duck_face/?rdt=41543)

45. What is User Experience (UX) Design? URL:

[https://www.interaction-design.org/literature/topics/ux-design#ux\\_design%E2%80%94a\\_formal\\_definition-2](https://www.interaction-design.org/literature/topics/ux-design#ux_design%E2%80%94a_formal_definition-2)

46. What is User Interface (UI) Design? URL: [https://www.interaction-](https://www.interaction-design.org/literature/topics/ui-design)

[design.org/literature/topics/ui-design](https://www.interaction-design.org/literature/topics/ui-design)

47. What is Wi-Fi? URL: [https://www.verizon.com/articles/internet-](https://www.verizon.com/articles/internet-essentials/wifi-definiton/#:~:text=Wi%2DFi%20uses%20radio%20waves,cyber%2Dattacks%20and%20other%20threats.)

[essentials/wifi-](https://www.verizon.com/articles/internet-essentials/wifi-definiton/#:~:text=Wi%2DFi%20uses%20radio%20waves,cyber%2Dattacks%20and%20other%20threats.)

[definiton/#:~:text=Wi%2DFi%20uses%20radio%20waves,cyber%2Dattacks%20and%20other%20threats.](https://www.verizon.com/articles/internet-essentials/wifi-definiton/#:~:text=Wi%2DFi%20uses%20radio%20waves,cyber%2Dattacks%20and%20other%20threats.)

48. What's a Finsta? We Explain This Confusing Instagram Trend URL:

<https://blog.hubspot.com/marketing/finsta>

49. Why We Take 'Selfies' URL:

<https://learningenglish.voanews.com/a/why-we-take-selfies-facebook/4001063.html>

## ANNEX

**Neologisms of the Internet discourse and their rendering in the Ukrainian language**

№	Sentence	Translation	Ways of translation
1.	<p><i>This one is probably one of the most well-known <u>life hacks</u> for home, but it does work! Why? Well, a few reasons. The wood is a natural repellent which (for chemistry reasons) causes the bubbles to stop rising. Also, the spoon is at a cooler temperature than the water, meaning that once the bubbles reach the spoon, the steam and bubbles condense back into the water.</i> (20 handy life hacks: URL)</p>	<p>Це, мабуть, одна з найвідоміших <u>домашніх хитрощів</u>, але він дійсно працює! Чому? Ну, є кілька причин. Деревина є природним репелентом, який (з хімічних причин) змушує бульбашки припиняти підніматися. Крім того, ложка має нижчу температуру, ніж вода, а це означає, що коли бульбашки досягають ложки, пара і бульбашки конденсуються назад у воду.</p>	Grammatical replacement
2.	<p><i>If you're like lots of people, you might've grown up</i></p>	<p>Якщо ви схожі на багатьох людей, то, мабуть, у</p>	Grammatical replacement

	<p><i>taking a yearly vacation—packing up the family car, hitting the road and making lots of memories. But a new kind of vacation has also taken hold in recent years: <u>the staycation</u>. Going on a staycation—or not going, more appropriately— involves skipping big trips and staying at home, or close to it. So give one a try. You might find that a staycation is a different—but equally awesome—type of adventure. (27 Staycation Ideas &amp; Tips for Planning Yours: URL)</i></p>	<p>дитинстві брали щорічну відпустку - пакували сімейну машину, вирушали в дорогу і залишали безліч спогадів. Але останніми роками з'явився новий вид відпустки – <u>відпочинок вдома</u>. Відпочинок вдома передбачає відмову від великих подорожей і перебування вдома або неподалік від нього. Тож спробуйте. Можливо, ви виявите, що staycation - це інший, але не менш захоплюючий тип пригод.</p>	
3.	<p><i><u>Selfie sticks</u> are a wonderful tool for documenting jaw-dropping scenery, legendary vacations, or simple quality time</i></p>	<p><u>Палиці для селфі</u> - це чудовий інструмент для зафіксування дивовижних пейзажів,</p>	Grammatical replacement

	<p><i>with friends and family. Though these devices can be intimidating to new users, anyone can learn to use a selfie stick with just a little practice and instruction. (3 Ways to Use a Selfie Stick: URL)</i></p>	<p>легендарних відпусток або просто якісного часу з друзями та родиною. Хоча для новачків ці пристрої можуть бути сприйняті як залякувальні, будь-хто може навчитися користуватися селфі-палицею з невеликою практикою та інструкціями.</p>	
4.	<p><u>Chatting online</u> is a great way to connect with others and find an outlet when you need to talk. Thanks to the Internet, you can build a community of people who share your interests. (4 Ways to Chat Online: URL)</p>	<p><u>Спілкування в Інтернеті</u> - це чудовий спосіб встановити зв'язок з іншими людьми та знайти вихід, коли виникає потреба поговорити. Завдяки Інтернету ви можете створити спільноту людей, які поділяють ваші інтереси.</p>	Descriptive translation
5.	<p><u>Is vaping bad for you? There are many unknowns about vaping, including what chemicals make up the</u></p>	<p>Чи шкідливе <u>використання електронних сигарет?</u> Існує багато невідомого щодо</p>	Concretization

	<p>vapor and how they affect physical health over the long term. "People need to understand that e-cigarettes are potentially dangerous to your health," says Blaha. "Emerging data suggests links to chronic lung disease and asthma, as well as associations between dual use of e-cigarettes and smoking with cardiovascular disease. You're exposing yourself to all kinds of chemicals that we don't yet understand and that are probably not safe." (5 Vaping Facts You Need to Know:URL)</p>	<p>використання електронних сигарет, включаючи те, які саме хімічні речовини входять до складу пари, і як вони впливають на фізичне здоров'я в довгостроковій перспективі. "Люди повинні розуміти, що електронні сигарети потенційно небезпечні для здоров'я", - говорить Блаха. "Нові дані свідчать про зв'язок із хронічними захворюваннями легень і астмою, а також про зв'язок між одночасним використанням електронних сигарет і тютюнового куріння з серцево-судинними захворюваннями. Ви наражаєте себе на всі види хімічних речовин, про які ми</p>	
--	---	---	--

		ще не знаємо і які, ймовірно, небезпечні".	
6.	<p><i>Cosplay (costume and play) is a major part of the pop convention scene, with many fans attending dressed as their favourite comic book character. But with comic-con's the world over shutdown by COVID-19, cosplayers were bereft of the opportunity they provide to share gossip, tips and their latest outfits. (A global digital hub for all things Cosplay: URL)</i></p>	<p>Косплей (костюм та гра) - це важлива частина сцени поп-конвенцій, де багато фанатів приходять у костюмах свого улюбленого персонажу коміксів. Але зі світовими комік-конами закритими через COVID-19, <u>прихильники косплею</u> втратили можливість обмінюватися чутками, порадами та своїми останніми нарядами.</p>	Grammatical replacement
7.	<p><i>Who created the audio? Who is behind the robocall? There have been warnings for years about a new era of <u>deepfakes</u> being used to manipulate US</i></p>	<p>Хто створив аудіо? Хто стоїть за рободзвінком? Протягом багатьох років лунали попередження про нову еру <u>фальшивих</u></p>	Addition

	<p><i>elections, from within or outside the country. That era is undeniably here. (The deepfake era of US politics is upon us CNN Politics: URL)</i></p>	<p><u>відео</u>, які використовуються для маніпулювання виборами в США, як всередині країни, так і за її межами. Ця ера, безперечно, настала.</p>	
8.	<p><i>Covidiot, n: someone who refuses to wear a mask or practice safe social distancing, especially now that we're a year into this mess. As the year progressed and we learned more about the disease, the bar for being a covidiot got continually lower, but their numbers seemed to multiply anyway. (Are you a covidiot who coronasplains?: URL)</i></p>	<p><u>Ковідіот</u>, і.м.: людина, яка <u>відмовляється носити маску</u> або <u>дотримуватися безпечної соціальної дистанції</u>, особливо <u>тепер, коли ми вже рік у цій ситуації</u> (В українській мові <u>слово "ковідіот" є неологізмом, створеним шляхом поєднання двох слів: "COVID-19" (назва захворювання) та "ідіот"</u>. Цей термін використовується для позначення людей, які відмовляються дотримуватися рекомендованих заходів безпеки,</p>	Descriptive translation

		ігноруючи наукові факти та суспільну відповідальність у період пандемії). Як рік прогресував, і ми дізнавалися більше про хворобу, поріг для того, щоб стати "ковідіотом", постійно знижувався, але їхня кількість, здавалося, все одно зростала.	
9.	<i>While every company differs, CEOs are often responsible for expanding the company, driving profitability, and, in the case of public companies, improving share prices. CEOs manage the overall operations of a company. (Chief Executive Officer (CEO): What They Do vs. Other Chief Roles: URL)</i>	Хоча кожна компанія відрізняється від інших, <u>керівники</u> часто відповідають за розширення компанії, підвищення прибутковості та, у випадку публічних компаній, підвищення цін на акції. <u>Генеральні директори</u> керують загальною діяльністю компанії.	Total reorganization



10	<p><i>A <u>CIO</u> is a high-ranking executive responsible for managing and successfully implementing the information and computer technology systems of a company. (Chief Information Officer (CIO): URL)</i></p>	<p><u>ІТ-директор</u> - це високопоставлений керівник, відповідальний за управління та успішне впровадження інформаційних і комп'ютерних систем компанії.</p>	Total reorganization
11	<p><i>The <u>influencer-filled festival</u> returned for its first weekend on Friday 12 April until Sunday 14 April, followed by its second weekend on Friday 19 April to Sunday 21 April. Lana Del Rey, Tyler the Creator, and Doja Cat will headline both weekends, along with performances from Gwen Stefani's classic 1990s ska punk band No Doubt, rapper Ice Spice, and Mexican artist Peso Pluma. (Coachella</i></p>	<p><u>Фестиваль,</u> <u>наповнений зірками,</u> повернувся на своє перше вихідне свято з п'ятниці 12 квітня до неділі 14 квітня, за ним послідувало друге вихідне свято з п'ятниці 19 квітня до неділі 21 квітня. Lana Del Rey, Tyler the Creator та Doja Cat стануть хедлайнерами обох вихідних, разом із виступами класичної ска-панк групи 1990-х років No Doubt Gwen Stefani, реперки</p>	Differentiation of meaning

	2024: Best and worst dressed celebrities and influencers at the festival: URL)	Ice Spice та мексиканського виконавця Peso Pluma.	
12	<i><u>Doomscrolling</u></i> —also called <i>doomsurfing</i> —can be addictive when you're constantly exposed to negative news and events. Yet, there are things you can do to lessen your doomscrolling and reclaim some of your precious time. (Doomscrolling is Addictive, and It's Affecting Your Health: URL)	<u>Дум-скролінг</u> , або <u>дум-серфінг</u> , може стати звичкою, коли ви постійно наражаєтесь на негативні новини та події. Проте існують способи, за допомогою яких ви можете зменшити свій дум-скролінг і повернути частину вашого дорогоцінного часу.	Equivalent translation
13	<i>The use of <u>emoticons</u> has caused controversy online. Critics of <u>emoticons</u> argue that they erode the ability of people to communicate clearly and use language creatively in cyberspace, as well as</i>	Суперечки в Інтернеті викликали використання <u>смайликів</u> . Критики <u>смайликів</u> стверджують, що вони підривають здатність людей спілкуватися зрозуміло і творчо	Transposition

	<p><i>in other forms of writing. Some have said that they are a lazy means of communication.</i></p> <p><i>Others note that they negatively affect the credibility of the author in an e-mail message. (Emoticon Definition, History, &amp; Facts: URL)</i></p>	<p>використовувати мову в кіберпросторі, а також в інших формах письма. Дехто каже, що вони є лінивим засобом комунікації. Інші зазначають, що вони негативно впливають на довіру до автора в електронному листі.</p>	
14	<p><i>Girls are about twice as likely as boys to be victims and perpetrators of cyberbullying. About 58% of kids admit someone has said mean or hurtful things to them online. More than 4 out of 10 say it has happened more than once. Cyberbullying has increased in recent years. In a national survey of 10-17 year olds, twice as many children indicated they</i></p>	<p>Дівчата майже вдвічі частіше, ніж хлопці, стають жертвами та зловмисниками <u>кібербулінгу</u>. Приблизно 58% дітей визнаються, що хтось говорив з ними образливі або образливі речі в Інтернеті. Понад 4 з 10 кажуть, що це сталося більше одного разу. Кібербулінг зросла в останні роки. У національному</p>	Loan translation

	<i>had been victims and perpetrators. (Facts About Cyberbullying: URL)</i>	опитуванні дітей віком від 10 до 17 років, вдвічі більше дітей вказали, що вони були жертвами і зловмисниками.	
15	<i>More recently, the term “cakeage” was coined – by Herb Caen in the San Francisco Chronicle in 1991, according to one source – to denote a charge made to a customer for bringing a cake into a restaurant. The charge covers the cost of serving and cleaning and, I guess, compensates the place for possible loss of pudding revenue. (Forget corkage – would you pay 'cakeage' to bring your own birthday cake to a restaurant?: URL)</i>	Зовсім недавно внесок за свій торт в ресторанах був винайдений Гербом Каном у газеті San Francisco Chronicle в 1991 році, згідно з одним джерелом, для позначення збору, що стягується з клієнта за те, що він приніс торт до ресторану. Ця плата покриває витрати на подачу та прибирання і, гадаю, компенсує закладу можливу втрату доходів від пудингу.	Addition
16	<i>You may be wondering what is</i>	Ви, можливо, думаєте, що таке	Loan translation

	<p><i>glamping and how does it differ from camping? Glamping is essentially glamorous camping, which means it combines the allure of being in nature with the luxury of a curated experience. This means that there's no need to bring your own tent, sleeping bag or camping supplies because everything is thought of and carefully selected by the facility owners. (Glamping: what is it and how does it differ to camping?: URL)</i></p>	<p><u>ГЛАМПІНГ</u> і в чому він відрізняється від кемпінгу? Глампінг це в основному гламурний кемпінг, що означає поєднання привабливості перебування на природі з розкішню відібраного досвіду. Це означає, що немає потреби брати з собою власний намет, спальний мішок або кемпінгове обладнання, оскільки все передбачено і ретельно відібрано власниками закладу.</p>	
17	<p><i>So what's going on in your body when you have this common experience, and what can you do when you're <u>feeling hangry</u> (besides, um, eat)? We're chowing down on the answers. (Hangry: When an</i></p>	<p>Що ж відбувається у вашому організмі, коли ви відчуваєте цей спільний досвід, і що ви можете зробити, коли <u>ви голодні</u> (окрім того, що поїсти)? Шукаємо</p>	Grammatical replacement

	Empty Belly Gives You a Grumpy Mood: URL)	відповіді на ці запитання.	
18	<i>In truth, <u>Googling is an art. To get the right answers, you need to ask the right questions. And to get the right answers quickly, you must know how to ask the right questions.</u> (How to Google like a Pro – 10 Tips for More Effective Googling: URL)</i>	По правді кажучи, <u>гуглити</u> – це мистецтво. Щоб отримати правильні відповіді, потрібно ставити правильні запитання. А щоб отримати правильні відповіді швидко, ви повинні знати, як ставити правильні запитання.	Transliteration n
19	<i>Almost everyone enjoys the benefits of the Internet and social networks in their lives, but not everyone is aware of the risks and problems they may bring. And one of the most serious problems is the rapid spread of the <u>so-called fake news</u> that not only mislead thousands, but also create and feed</i>	Майже всі люди отримують вигоду від Інтернету та соціальних мереж у своєму житті, проте не всі усвідомлюють ризики та проблеми, які вони можуть спричинити. Одна з найсерйозніших проблем - це стрімке поширення <u>так званих фейкових новин</u> , які не тільки	Equivalent translation

	<p><i>myths, hinder the development of certain processes. Ecology and sustainability are no exception – they are notoriously surrounded by various conspiracy theories preventing people from initiating the changes that our planet desperately needs. (How to spot fake news: some details may spill the beans: URL)</i></p>	<p>ВВОДЯТЬ В ОМАНУ тисячі людей, а й створюють та підживлюють міфи, перешкоджаючи розвитку певних процесів. Екологія та сталий розвиток не є винятками - вони оточені різноманітними теоріями змови, які заважають людям ініціювати зміни, яких так потребує наша планета.</p>	
20	<p><i>Enjoy your selfies and upload them to any social media sight you would like or send them to friends, family and significant others. (How to Take a Selfie: URL)</i></p>	<p>Насолоджуйтесь своїми <u>селфі</u> та завантажуйте їх у будь-яку соціальну мережу або надсилайте друзям, родині та близьким людям.</p>	<p>Transliteration</p>
21	<p><i>I would have even had his portion if he wasn't also so <u>hangry</u>.</i></p>	<p>Я б навіть з'їв його порцію, якби він не був <u>таким ситим по горло</u>.</p>	<p>Antonymic translation</p>

22	<p><i>To be able to assess if the assumptions related to impact and usefulness of <u>VR application</u> were correct, the key aspects of the obtained results are discussed further. Disseminating and promoting knowledge can prove to be a challenging task at times.</i></p>	<p>Щоб оцінити, чи правильними були припущення щодо впливу та корисності <u>додатків віртуальної реальності</u>, далі розглядаються ключові аспекти отриманих результатів. Поширення та просування знань іноді може виявитися складним завданням.</p>	Total reorganization
23	<p><i>When yet another colleague brought up his <u>mansplaining</u> worries, I decided to post the diagram on Twitter, where my professional community often discusses communication issues. I was not quite prepared for the viral response—3,300 comments, 50,000 retweets, and 120,000 likes, as of Friday</i></p>	<p>Коли черговий колега знову заговорив про свої побоювання щодо <u>наказового тону</u>, я вирішив опублікувати діаграму у Твіттері, де моя професійна спільнота часто обговорює проблеми комунікації. Я не був готовий до такого вірусного відгуку - 3 300 коментарів, 50 000 ретвітів та 120</p>	Generalization



	<p><i>morning. I've seen stories on several blogs, and someone even translated it into Serbian.</i></p> <p>(Mansplaining, explained in one simple chart: URL)</p>	<p>000 вподобань станом на п'ятнищеве ранок. Я бачив публікації на кількох блогах, а хтось навіть переклав її сербською.</p>	
24	<p><u>Climate fiction</u> – a new genre, dubbed <i>cli-fi</i>, that explores themes of climate change: fluctuating temperatures, rising sea levels, and the need to prevent these things can be found in these books.</p> <p>(Neologism Creation of neologisms: URL)</p>	<p><u>Фантастика про зміну клімату</u> – новий жанр, який отримав назву клі-фі, що досліджує теми зміни клімату: коливання температури, підвищення рівня моря та необхідність запобігти цим явищам - можна знайти в цих книжках.</p>	Addition
25	<p><i>You're such a nice buck!</i></p> <p>(Neologisms 2023 - New Words • Colne Life Magazine: URL)</p>	<p>Ти такий добрий!</p>	Omission
26	<p><i>The original PlayStation continued production until March 2005.</i></p>	<p>Оригінальна ігрова станція PS продовжувала</p>	Total reorganization

	(PlayStation Console and Games: URL)	випускатися до березня 2005 року.	
27	<i>One way of limiting the spread of an infectious disease, for instance, Covid-19, is to practice <u>social distancing</u>. This is not a new concept, as most societies have been aware of the value of keeping away from people who are suffering from an infection for many generations. (Social Distancing: URL)</i>	Одним із способів обмеження поширення інфекційного захворювання, наприклад Covid-19, є дотримання <u>фізичної дистанції</u> . Це не є новим поняттям, оскільки більшість суспільств усвідомлювали цінність тримання відстані від людей, які страждають від інфекції, протягом багатьох поколінь.	Modulation
28	<i>The Oxford English Dictionary defines "<u>meme</u>" as "an image, video, piece of text, typically humorous in nature, that is copied and spread rapidly by internet users, often with slight variations." And if you've spent any</i>	Словник Оксфордської англійської мови визначає " <u>мем</u> " як "зображення, відео, текст, зазвичай гумористичного характеру, яке копіюється та швидко поширюється користувачами	Loan translation

	<p><i>time on Reddit or BuzzFeed then you'll probably find many who believe this is what the internet was made for. (The most famous and amusing internet memes of all time: URL)</i></p>	<p>Інтернету, часто з незначними відмінностями." І якщо ви провели хоча б кілька годин на Reddit чи BuzzFeed, то, ймовірно, зустрінете багатьох, хто вважає, що саме для цього був створений Інтернет.</p>	
29	<p><i>A <u>facepalm</u> is the physical gesture of placing one`s hand flat across one`s face or lowering one`s face into one`s hand or hands, covering or closing the eyes. (What do you mean by facepalm?: URL)</i></p>	<p><u>Фейспалм</u> - це фізичний жест, коли людина кладе долоню на обличчя або опускає обличчя в долоню чи долоні, прикриваючи чи закриваючи очі</p>	Transcription
30	<p><i><u>Afk</u> is an abbreviation for away from keyboard. It lets people know that you will not be at your keyboard for a while, or that you will not be online for a period of</i></p>	<p><u>Afk</u> - це <u>аббревіатура від англ. away from keyboard</u> (далеко від <u>клавіатури</u>). Він дозволяє людям знати, що ви не будете за клавіатурою деякий</p>	Practical transcoding

	<i>time. (What Does Afk Mean?: URL)</i>	час, або що вас не буде в мережі протягом певного періоду часу. The type of transcoding used in this translation is practical transcoding.	
31	<i><u>Blogs</u> are a type of regularly updated websites that provide insight into a certain topic. The word <u>blog</u> is a combined version of the words “web” and “log.” At their inception, blogs were simply an online diary where people could keep a log about their daily lives on the web. (What is a blog: URL)</i>	<u>Блоги</u> - це тип регулярно оновлюваних веб-сайтів, які дають уявлення про певну тему. Слово " <u>блог</u> " є комбінованою версією слів "веб" і "журнал". На початку свого виникнення блоги були просто онлайн-щоденником, де люди могли вести записи про своє повсякденне життя в Інтернеті.	Transliteration п
32	<i>Who <u>are they?</u> <u>Flexitarians</u> are people who believe in eating primarily plant-based foods, while keeping their consumption of animal</i>	Хто такі <u>флекситаріанці?</u> <u>Флекситаріанці</u> - це люди, які вважають, що харчуються переважно рослинною їжею,	Replacement

	<i>products to a minimum. Following a flexitarian diet could mean having meat only one meal a day, or limiting to meat dishes only on weekends (or possibly even to one day a week). (What is a flexitarian diet and who are flexitarians?: URL)</i>	зводячи до мінімуму споживання продуктів тваринного походження. Дотримання флекситаріанської дієти може означати, що ви їсте м'ясо лише один раз на день або обмежуєтесь м'ясними стравами лише на вихідних (або, можливо, навіть одним днем на тиждень).	
33	<i>A URL involves access to an indicated resource, which is not the case with all URIs. (What is a URL - Definition, meaning and examples: URL)</i>	<u>Інтернет</u> <u>посилання</u> передбачає доступ до вказаного ресурсу, що не стосується всіх інтернет посилань.	Total reorganization
34	<i>If you need to do an online presentation on a specific topic more than once – or maybe you even need to do it regularly – you can use a pre-recorded <u>webinar</u></i>	Ви можете скористатися попередньо записаним <u>вебінаром</u> , якщо вам потрібно провести онлайн-презентацію на певну тему більше одного	Transposition

	<i>instead. This option is also useful if you're doing a webinar with a guest speaker who's unable to schedule a meeting around the time that best fits your audience. (What is a webinar and how does it work? A simple guide to webinar marketing: URL)</i>	разу - або, можливо, вам навіть потрібно робити це регулярно. Цей варіант також корисний, якщо ви проводите вебінар із запрошеним спікером, який не може запланувати зустріч у зручний для вашої аудиторії час.	
35	<i>In healthcare settings, <u>AI</u> is used to assist in diagnostics. <u>AI</u> can identify small anomalies in scans to better triangulate diagnoses from a patient's symptoms and vitals. (What Is Artificial Intelligence (AI)?): URL)</i>	У сфері охорони здоров'я штучний інтелект використовується для допомоги в діагностиці. ШІ може виявляти невеликі аномалії на знімках, щоб краще триангулювати діагноз на основі симптомів і життєвих показників пацієнта.	Compensation
36	<i>One of the defining characteristics of <u>binge-watching</u> is the ability to experience a</i>	Однією з характерних рис "марафону переглядів" є можливість	Equivalent translation

	<p><i>story without interruptions or delays. Instead of waiting for a week or more between episodes, viewers can watch consecutive episodes, creating a more immersive and continuous viewing experience. <u>Binge-watching</u> allows individuals to become fully engrossed in the narrative, enhancing the emotional connection to the characters and the storyline. (What is Binge-watching?   Later Social Media Glossary: URL)</i></p>	<p>переживати історію без перерв чи затримок. Замість очікування тижня чи більше між епізодами, глядачі можуть переглядати послідовні епізоди, створюючи більш занурюючий та безперервний досвід перегляду. "<u>Марафон переглядів</u>" дозволяє людям повністю зануритися в наратив, посилюючи емоційний зв'язок з персонажами та сюжетною лінією.</p>	
37	<p><i><u>Bitcoin</u> is mined by solving complex mathematical puzzles using a mining rig, a powerful computer that can create thousands of random strings per second to</i></p>	<p>Те, що видобувається шляхом розв'язання складних математичних головоломок за допомогою майнінгу - потужного</p>	Transposition

	<p><i>solve the puzzle. This process verifies cryptocurrency transactions and creates new Bitcoin as a reward. (What Is Bitcoin? (How It Works, Benefits, and Uses): URL)</i></p>	<p>комп'ютера, який може створювати тисячі випадкових рядків за секунду, щоб розв'язати головоломку зветься <u>Біткоїном</u>. Цей процес перевіряє криптовалютні транзакції і створює нові біткоїни як винагороду.</p>	
38	<p><i>The problem? <u>Clickbait content</u> is usually far less exciting, accurate, or valuable than what was promised. (What Is Clickbait? Does it Actually Work: URL)</i></p>	<p>Проблема в тому, що <u>контент, створений для "клікбейту"</u> ("приманка для кліків" або "кліковий наживок"), як правило, набагато менш захопливий, точний або цінний, ніж те, що було обіцяно.</p>	Descriptive translation
39	<p><i>Smarketing is not just a cool term or even a way of saying something we already know differently. It is an entirely new way of</i></p>	<p>Смаркетинг – це не просто крутий термін або навіть спосіб сказати щось, що ми вже знаємо по-іншому. Це зовсім</p>	Transposition



	<p><i>thinking. I am pretty sure credit for the term "Smarketing" goes to super smart marketers Dan Tyre &amp; Mike Volpe around 2007. (What is Smarketing?: URL)</i></p>	<p>новий спосіб мислення. Я досить впевнений, що можна приписати надзвичайно розумним маркетингологам Дену Тайру та Майку Вольпе близько 2007 року <u>заслугу за термін «Смаркетинг».</u></p>	
40	<p><i>Travel blogs, marketing blogs and home improvement blogs are just a few blog examples that make up the <u>blogosphere</u>. While some creators start blogs as a hobby to share ideas and build online communities, blogging has become an incredibly effective content marketing tool that businesses utilize to make money blogging. (What Is</i></p>	<p>Кілька прикладів блогів, які складають <u>блогосферу</u> – це блоги про подорожі, маркетингові блоги та блоги про домашній ремонт. Хоча деякі автори починають вести блоги як хобі, щоб ділитися ідеями та створювати онлайн-спільноти, блогінг став неймовірно ефективним інструментом контент-маркетингу,</p>	Transposition

	The Blogosphere?: URL)	який бізнес використовує, щоб заробляти на блогах.	
41	<i>It means to <u>Retweet a tweet</u>. It can be your own or someone else's tweet. You can add words before it or you can retweet exactly as is. Here is a sample of how you can add text to a retweet if you want: Just fill in the add a comment and it adds something to the original tweet. (What is the meaning of "retweet"?: URL)</i>	Це означає <u>репостнути твіт</u> . Це може бути ваш власний або чужий твіт. Ви можете додати слова перед ним або репостнути твіт як є. Ось приклад того, як ви можете додати текст до ретвіту, якщо хочете: Просто заповніть поле "Додати коментар", і він додасть щось до оригінального твіту.	Addition
42	<i>The office of the <u>CFO</u> is an integral and influential part of any organization. This executive-level function comes with some serious responsibilities and can also have a big impact on a business. Here we take an inside</i>	Офіс <u>фінансового директора</u> є невід'ємною і впливовою частиною будь-якої організації. Ця функція виконавчого рівня передбачає серйозну відповідальність, а також може мати	Total reorganization

	<p><i>look at what it means to have defined roles within the office of the CFO and how you can use this knowledge to support better decision making around managing finances and future growth. (What is the Office of the CFO, and who does what?: URL)</i></p>	<p>великий вплив на бізнес. У цій статті ми розглянемо, що означає мати визначені ролі в офісі <u>фінансового директора</u> і як ви можете використати ці знання для підтримки прийняття кращих рішень щодо управління фінансами та майбутнього зростання.</p>	
43	<p><i>While reading an eBook on your mobile phone, you might step through the pages by swiping left to get to each next page. A dating app is no different: the swipe gesture is still the swipe gesture. It's a right swipe, or a left swipe. It could be an up swipe, or a down swipe, as well. (What is the origin of the</i></p>	<p>Читаючи електронну книгу на мобільному телефоні, ви можете <u>перегорнути сторінки, проводячи пальцем вліво</u>, щоб перейти до наступної сторінки. Додаток для знайомств нічим не відрізняється: жест свайпу залишається жестом свайпу. Це може бути свайп вправо або вліво. Це</p>	Addition

	word "swipe" in relation to dating apps?: URL)	може бути свайп вгору або вниз.	
44	<p><i>As a corollary question, is this something that is only seen in countries with a sizable overweight population? <u>Duckface</u> sucks in the cheeks and makes the face seem thinner (though obviously, transparently so) -- so prima facie could be a way to offset the appearance of being facially overweight, and as such could propagate to a cultural norm. This, of course, is a hypothesis, but might have some credence if this is something not seen in a mostly-fit population. (What is the psychology behind the "duck face" phenomenon?: URL)</i></p>	<p>Як наслідок, виникає питання, чи це щось, що можна побачити лише в країнах зі значною кількістю населення з надмірною вагою? <u>Дакфейс</u> - це втягування щік і це робить обличчя тоншим (хоча очевидно, що це помітно) - тож дакфейс може бути способом компенсувати зовнішню надмірну вагу, і як таке може поширитися до культурної норми. Це, звісно, гіпотеза, але вона могла б мати певний сенс, якби таке явище не спостерігалось серед переважно здорового населення.</p>	Transcription

45	<p><i>As a <u>UX designer</u>, you should consider the Who, Why, What and How of product use. The Why involves the users' motivations for adopting a product, whether they relate to a task they wish to perform with it or to values and views that users associate with the ownership and use of the product. (What is User Experience (UX) Design?: URL)</i></p>	<p>Як <u>дизайнер</u>, що базується на <u>досвіді користувачів</u>, ви повинні враховувати Хто, Чому, Що і Як використовує продукт. " Чому " включає в себе мотивацію користувачів для прийняття продукту, незалежно від того, чи пов'язана вона із завданням, яке вони хочуть виконати з його допомогою, або з цінностями і поглядами, які користувачі пов'язують з володінням і використанням продукту.</p>	Total reorganization
46	<p><i><u>UI design</u> is the process designers use to build interfaces in software or computerized devices, focusing on looks or</i></p>	<p><u>Дизайн</u> <u>інтерфейсу</u> <u>користувачів</u> це процес, який дизайнери використовують для</p>	Total reorganization

	<p><i>style. Designers aim to create interfaces which users find easy to use and pleasurable. <u>UI design</u> refers to graphical user interfaces and other forms—e.g., voice-controlled interfaces. (What is User Interface (UI) Design?: URL)</i></p>	<p>створення інтерфейсів у програмному забезпеченні або комп'ютерних пристроях, зосереджуючись на зовнішньому вигляді або стилі. Дизайнери прагнуть створювати інтерфейси, які користувачі вважають простими у використанні та приємними. <u>Дизайн інтерфейсу користувачів</u> стосується графічних інтерфейсів та інших форм, наприклад, інтерфейсів з голосовим управлінням.</p>	
47	<p><i><u>Wi-Fi</u> uses radio waves to transmit data from your wireless router to your <u>Wi-Fi</u> enabled devices like your TV, smartphone, tablet</i></p>	<p><u>Wi-Fi</u> використовує радіохвилі для передачі даних від вашого бездротового маршрутизатора до ваших пристроїв з</p>	<p>Loan translation</p>

	<p><i>and computer. Because they communicate with each other over airwaves, your devices and personal information can become vulnerable to hackers, cyber-attacks and other threats. This is especially true when you connect to a public Wi-Fi network at places like a coffee shop or airport. When possible, it's best to connect to a wireless network that is password-protected or a personal hotspot. (What is Wi-Fi?: URL)</i></p>	<p><u>Wi-Fi</u>, таких як телевізор, смартфон, планшет і комп'ютер. Оскільки вони спілкуються один з одним через радіохвилі, ваші пристрої та особиста інформація можуть стати вразливими перед хакерами, кібератаками та іншими загрозами. Це особливо справджується, коли ви підключаєтесь до громадської мережі Wi-Fi в таких місцях, як кав'ярня чи аеропорт. Коли це можливо, найкраще підключатися до бездротової мережі, яка захищена паролем, або особистої точки доступу.</p>	
48	<p><i>My real Instagram account is kind of fake -- like,</i></p>	<p>Мій справжній акаунт в Інстаграмі трохи фейковий - там</p>	Addition

	<p><i>only pictures of my 'best' life," My cousin explained. "I use my Finsta to share funny, inside jokes with my closest friends. My real Instagram has like, 400 followers. My fake one only has like, eight. (What's a Finsta? We Explain This Confusing Instagram Trend: URL)</i></p>	<p>лише фотографії з мого "найкращого" життя", - пояснив мій двоюрідний брат. "Я використовую свій <u>фейковий інстаграм</u>, щоб ділитися смішними, внутрішніми жартами з найближчими друзями. Мій справжній інстаграм має близько 400 підписників. У фейковому - лише вісім.</p>	
49	<p><i>People who post selfies and use editing software to make themselves look better show behavior connected to narcissism, the Syracuse researchers said.</i></p>	<p>Люди, які публікують <u>селфі</u> та використовують програмне забезпечення для редагування, щоб покращити свій вигляд, демонструють поведінку, пов'язану з нарцисизмом, кажуть дослідники з Сиракуз.</p>	<p>Transliterationation</p>



50	<p><i>Whether you've seen stand-alone blogs or blogs as website sections, you've probably encountered blog examples all over the internet. Some of the most popular types of blogs in the blogosphere include:... (What is a blog: URL)</i></p>	<p>Незалежно від того, чи бачили ви <u>окремі блоги або блоги як розділи веб-сайтів</u>, ви, напевно, зустрічали приклади блогів в Інтернеті. Ось деякі з найпопулярніших типів блогів у блогосфері:...</p>	Transcription
----	---	---	---------------

## ANNEX

**What We're Getting Wrong About So-Called Internet Literature**

*The term “Internet Literature” seems perfectly designed to divide us, but we’re getting it all wrong. In a somewhat recent tweet, novelist Christian TeBordo only half-jokingly suggested that “a true internet novel would be one in which most sentences don’t have a subject, there are at least a dozen typos per page, and the punctuation is ridiculous. also the characters would not behave remotely like humans.” By contrast, the late Tyrant Books publisher Giancarlo DiTrapano had an uncynical perspective on the influence of the Internet on literature – or the Internet as literature. In a 2013 interview with author Brad Listi, he described his fondness for Twitter as the ability to read “the thoughts closest to me that aren’t my own.”*

*Despite strong opinions for and against, however, there seems to be a basic misunderstanding about what Internet Literature actually is. This misunderstanding commonly takes the form of an identification of subject matter. In her Wired review of recent genre entries *Fake Accounts* by Lauren Oyler and *No One Is Talking About This* by Patricia Lockwood, Kate Knibbs suggests that what the two very different novels have in common is authors intent on “capturing what the internet does to people.”*

*Indeed, both of those novels spend considerable word count on recounting (and inventing) the rapid proliferation of memes across social media, and on describing what it feels like to contribute to and keep track of it all. Driven as much by the desire to be part of the group as by the fear of missing out, the self-worth of both Lockwood’s and Oyler’s narrators is tied to their online personas. But that alone does not make their work Internet Literature. One could easily conceive of a novel about that subject written in a magic realist or modernist mode. What makes it Internet Literature is that the value of the novels themselves is formally tied to the online personas of their authors.*

*The way Internet Literature treats its relationship to the world – and the anxiety of that treatment – is what distinguishes it as a form, and that goes straight*

*to the heart of what distinguishes the Internet itself as a technology: the link. Internet Literature links out to the world, and from those links draws power and meaning. But it's a dangerous arrangement. As Oyler's narrator suggests while observing images of Princess Leia at the 2017 Women's March in DC, "if you don't know something is a reference, you don't fully understand it. That's the humiliation of allusion."*

*Though New Criticism peaked in the 1970s and has since been replaced by a healthily heterogenous grab bag of critical methods, there are still strong echoes of the idea that a text can and should contain all information necessary for its own interpretation. This was even a prominent line of critique in the MFA program at Brown University – a decidedly safe place for experimental writing – but it can be felt in submission guidelines for literary magazines that accept novel excerpts provided said excerpts are able to "stand alone." How one determines whether or not a text stands alone is never quite articulated, but surely the implication is that it can act as "a whole," without reference to information external to the text.*

*Of course, there've always been writers on the fringes who make generous use of referentiality both obvious and obscure: the late writing of David Markson, for example, whose work reached its apotheosis in a form characterized by quotes, anecdotes and scholarly observations that he pointedly did not support with citation. But nowhere is this practice so widespread or consistently deployed as it is Internet Literature. And despite a different set of referents, nowhere does it seem so central to the basic project of the work. Internet Literature delights in the play of reference, the participation in a network in which meaning is actively being made, a network in which only those who participate "get it."*

*In his 2012 book *Missing Out*, psychoanalyst Adam Phillips writes that "groups of people tend to be defined, or to define themselves, by the things they all get" (emphasis mine.) There seems to be a spectrum of what "getting it" means within Internet Literature, on one side of which is an active critique of both those who are not "getting it" and the need for "getting it" generally, and on the other a free-wheeling abandonment of the need for explanation.*

*Returning to Oyler's narrator's account of her experience at the Women's March, we see evidence of the critical side of this spectrum: foolish gestures lacking self-awareness. In passage after passage, Oyler's narrator is extremely skeptical of how the Internet prizes conflict, spontaneity and speed over consistency, rationality and thoroughness. Yet her narrator's attempt to remain aloof from the social media ecosystem is undercut by Oyler's liberal use of reference to her own online reputation to buttress her story.*

*Another example is Oyler's ongoing reference to the Twitter account @HelenofTroyWI (which though described as having upwards of 7k followers is in reality a private account followed by just 28). The account was created in December of 2020, indicating that perhaps Oyler made it in advance of her publication date. Was it an inside joke between her close friends, a cameo seen by many but appreciated by few? Whatever the intention, it's certain that she expected her readers to look it up. It's not necessarily what is found that matters; it's the gesture itself that describes the form [14].*

## РЕЗЮМЕ

Курсову роботу присвячено вивченню неологізмів Інтернет дискурсу в англійській мові та дослідженню способів їх перекладу українською. В процесі роботи над темою було охоплено основні координати сучасної наукової думки на теренах даної тематики (визначення неологізмів як лінгвістичного феномену, неологізми в перекладі та тлумаченні, основні характеристики Інтернет дискурсу тощо). Описано існуючі способи перекладу неологізмів Інтернет дискурсу (використано оригінальні матеріали з Інтернет блогів та форумів), проаналізовано статтю Інтернет дискурсу, здійснено перекладацький аналіз основного матеріалу дослідження (зокрема 50 прикладів англійських неологізмів Інтернет дискурсу). Також в роботі наводяться підрахунки можливих способів перекладу неологізмів Інтернет дискурсу.

**Ключові слова:** неологізм, Інтернет, Інтернет дискурс, переклад, перекладацький аналіз, блог.